

ヘジェン語のテキスト(23)¹ —尤文蘭氏による語り 漁の過程について—

李 林静

キーワード：ヘジェン語、テキスト、漁をする

1. はじめに

1.1 概要

ヘジェン語は、中国黒龍江省に住む少数民族ヘジェンによって話されている言語であり、ツングース諸語のひとつである。語順はSOVで、いわゆる接尾型の膠着的言語である。ヘジェンの人口は5,373人(2020年第7回国勢調査による)、ヘジェン語母語話者は1人である(2024年現在、筆者の調査による)。ヘジェン語にはキーレン方言とヘジェン方言の2つの方言がある。

本稿では、筆者が2022年9月3日に中国黒龍江省同江市において収録した尤文蘭氏による語りのテキストを掲げる(整理番号:20220903_YWL_katari_fishing_CES26_2024²)。語りの内容は漁の過程についてである。尤文蘭氏は1946年、勤得利生まれの女性で、キーレン方言の話者である。話者尤文蘭氏については、李(2015)を参照されたい。2022年8月から9月にかけて黒龍江省同江市で実施したヘジェン語調査(李2022)が、尤文蘭氏との最後の言語調査となってしまったかもしれない。2023年6月の調査時は尤氏の入院と重なり、2024年8月に再訪した際には脳卒中の後遺症で意思疎通が困難な状態であった。これ以上、尤氏からヘジェン語を聞き取ることができなくなるのは誠に残念である。

1.2 採録方法

2022年8月31日午前3時、筆者を含む家族3人が尤文蘭氏の息子夫妻(尤忠奇氏・劉秀梅氏)の漁に同行した。その際に撮影した写真を後でパワーポイントに取り込み、各写真について簡単な中国

¹ 本稿は2020年-2025年日本学術振興会科研費補助金(基盤研究(C))「消滅の危機に瀕するヘジェン語のドキュメンテーション及び文法記述研究」(研究代表者:李林静、課題番号:20K00580)の助成による成果の一部である。

² この整理番号は筆者自身が作成した資料の整理番号である。20220903は収録が行われた日付(YYYYMMDD形式)、YWLは話者である尤文蘭氏のイニシャル、katariは「語り」を表す。fishingは英語の「漁」を意味し、語りの内容を示している。CES26_2024は『千葉大学ユーラシア言語文化論集』第26号(2024年度発行)を指す。

語で説明を加えた。9月3日、その中国語の説明が入ったスライドを尤文蘭氏に見せながら、尤氏³に漁の全過程をヘジェン語で語ってもらった。その内容をPCMレコーダーで録音し、デジタルビデオカメラで録画を行った。収録の場所は筆者が宿泊した同江市のホテルの一室であった。

1.3 テキスト化の方法

2023年6月から2024年6月にかけて数回に分けて筆者が一人で書き起こした。これまで毎回実施してきた尤文蘭氏との内容確認作業は、今回は行わなかった。本テキストの文末に作業の流れを示す写真も付す。

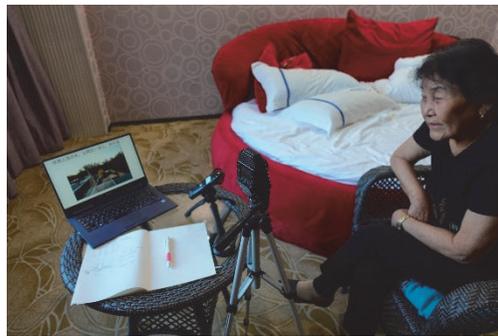


写真0 写真を見ながら漁の過程について説明する尤文蘭氏 2022年9月3日筆者撮影

2. 解説

前述のとおり、筆者は2022年8月から9月にかけて、家族（夫と娘）を伴い、黒龍江省同江市でヘジェン語の調査を実施した。8月31日に話者・尤文蘭氏の息子夫妻の漁に同行した経緯については、(李2022)に記録している。漁が行われた具体的な場所は、同江市の街津口郷である。

9月3日、尤文蘭氏に中国語による説明を加えた写真を見せながら、漁の過程を語ってもらった。中国語による説明は、筆者が尤氏、または尤氏の息子から教わった内容を簡単にまとめたものである。尤氏は漢字を読めるため、写真を見ながらヘジェン語での説明のヒントになると考え、中国語による説明をスライドに提示した。しかし、尤氏は必ずしも提示したヒント通りに語るわけではなかった。スライドによっては、話が写真の内容から離れ、昔の思い出話に膨らむこともあった。尤氏が脱線しても、筆者は収録を中断せずに、その場で質問を補足することもあった。尤氏は、自身の若い頃の状況や亡き夫との思い出なども交えつつ、漁の過程を説明してくれた。

そのため、中国語による写真の説明を提示する必要があると判断したが、その説明が必ずしもヘジェン語のテキストと一致しない場合もあることを断っておきたい。以下、2.1に各写真（文末を参照）

³ 本稿で言う「尤氏」はすべて尤文蘭氏のことを指す。

に加えた中国語の説明及びその日本語訳を示し、2.2 に尤氏のヘージェン語による説明の日本語訳の要約を示す。筆者による補足情報は【補記】として記載する。

2. 1 写真に加えられた中国語による説明

写 真 番号	中国語による説明	日本語訳
1	早上三点，天还没亮就起床，叫醒孩子。外面太冷，把孩子包在小被里抱走。	朝 3 時、まだ夜が明ける前に起きて、子供を起こす。外は寒すぎるので、子供を布団で包んで抱きかかえて連れていく。
2	早上四点，天越来越亮了。来到了江边，上船。	朝 4 時、空がだんだん明るくなってきた。川岸に到着し、船に乗る。
3	把孩子抱到船上，让她在船里接着睡。	子供を船に抱き上げ、船の中で続けて寝かせる。
4	鱼贩子来收昨天打到的鱼。	魚の仲買人が来て、昨日捕った魚を買い取る。
5	4:27 开船。	4 時 27 分、船を出す。
6	太阳出来了。	太陽が昇ってきた。
7	真想唱起船歌。	船の歌を歌いたくなった。
8	开船 30 分钟到达了下滩，已经有三支船停在那里。	船を出して 30 分で下流の漁場に到着。すでに 3 隻の船が停まっている。
9	往网上浇点水，让网沉一点儿，好打鱼。	網に水をかけて、網に重さを持たせ、魚を捕りやすくする。
10	饿了，煮点儿方便面吃。	お腹が空いたので、インスタントラーメンを煮て食べる。
11	现在船上有煤气罐。以前没有，需要上滩上，捡柴火架火做饭。我和我大姑娘给大伙在滩上做过饭。	今は船にガスボンベがある。昔はなく、岸に上がって薪を集め、火を起こして料理をした。私と長女がみんなのために岸でご飯を作ったこともある。
12	现在的船上锅碗瓢盆，油盐米面什么都有。没有的话让收鱼的鱼贩子带来。	今の船には鍋や皿、調味料、米や小麦粉など何でもあある。ないものは魚の仲買人に持ってきてもらう。
13	这是煮面用的矿泉水。	これはラーメンを煮るためのミネラルウォーターだ。
14,15	面煮好了。在船上吃的方便面格外美	ラーメンができた。船で食べるインスタントラー

	味。	メンは格別に美味しい。
16	吃完了，用网线，用大江里的水刷锅、洗碗。	食べ終わったら、網の糸を使って、川の水で鍋や皿を洗う。
17	岸边蚊子、虫子很多，点上蚊香驱蚊子。	岸边には蚊や虫が多いので、蚊取り線香を焚いて蚊を追い払う。
18	吃完饭抽根烟，等着前面的人撒完网就出发。每个人能撒网的时间是 20-30 分钟。	食事の後、タバコを吸いながら、前の人が網を撒き終わるのを待つ。一人あたりの網を撒く時間は 20 分～30 分だ。
19	现在出发，去撒网。今天我们是第六号。号是前一天的下午，在滩上由滩长看着抓的。抓到了第一号的人，两点前就得开完网。	さあ、出発して網を撒きに行く。今日は 6 番目だ。番号は前日の午後、岸（「タン」）で漁場の責任者（「タン長」）がくじ引きで決める。1 番を引いた人は、2 時前に網を撒き終えなければならない。
20	开始撒网。	網を撒き始める。
21	一张网 6 米 6, 11 块网连在一起有 6,70 米。撒了 10 多分钟。	1 枚の網は 6 メートル 60 センチで、11 枚つなげると 60～70 メートルになる。10 分以上かけて撒く。
22	网撒好了，船开进一片树林，等待鱼进网。	網を撒き終え、船を森の中に入れ、魚が網に入るのを待つ。
23	需要等一个小时，现在有时间了，去看看附近的人打到了小鱼没有，要一点儿来吃。	1 時間待つ必要がある。暇になったので、近くの人が小さな魚を獲っていないか見に行き、少しもらって食べる。
24	要了一盒小鱼。有鲤鱼，鲫鱼，鲶鱼，白鱼，鳊花，鲫鱼，牛尾巴。	小さな魚を一箱もらった。鯉、フナ、鯰、白魚、ヘラブナ、ギンブナ、牛尾魚が入っている。
25	一边等一边玩儿手机。我三儿媳的手机有一次掉大江里了，虽然捡起来了，也坏了。	待ちながらスマホで遊ぶ。私の三男の嫁のスマホは一度川に落ちてしまい、拾われたものの壊れてしまった。
26	等了一个小时，开始起网了。	1 時間待って、網を引き上げ始める。
27	一直拽一直拽一直拽，也没有鱼。以为打空网了。	ずっと引っ張り続けたが、魚がかかっている。空振りかと思った。
28	正在这个时候，上鱼了。上了两条大鲤鱼。	その時、魚がかかった。大きな鯉が 2 匹捕れた。
29	开船又回到下滩。	船を出して、下流の漁場に戻る。
30	鱼贩子来收鱼。6 斤 6 两的鲤鱼，卖	魚の仲買人が来て、魚を買い取る。6 斤 6 両（約

	了150块。	3.3kg)の鯉は150円で売れた。
31	这里就是下滩，我年轻时就在这儿做饭。那时候赫哲族汉族都一起打鱼。现在都是赫哲族，汉族很少。	ここが下流の漁場だ。私が若い頃、ここで料理をしていた。当時はヘジェン族も漢族も一緒に魚を捕っていた。今はほとんどヘジェン族で、漢族は少ない。
32	今天有6支船来打鱼。多时有28支船。农业村有两个号。其他都是渔业村的号。	今日は6隻の船が魚を捕りに来た。多い時は28隻になる。農業村には2つの番号があり、他の番号はすべて漁業村に割り当てられている。
33	其他的人打到了80斤的大怀头。	他の人は80斤(約40kg)の大きなファイトー(鯨の一種)を捕った。
34	开着船回家，到家已经9点了。我三儿媳妇在船上都要睡着了。虽然非常累，但是打到了两条大鱼，太好了！	船で家に帰る。家に着いたのは9時だった。三男の嫁は船の中で眠りそうになっていた。とても疲れたが、大きな魚を2匹獲れてよかった！
35	6斤多的鲤鱼卖掉了，这条4斤多的有50厘米长。	6斤(3kg)以上の鯉は売ったが、この4斤(約2kg)の鯉は50センチの長さがある。
36	大家高高兴兴回家了。	みんな喜んで帰宅した。

2.2 ヘジェン語テキストの要約

写真1～写真18 例文(1)～(237)

朝3時、夜明け前に、寝ていた子供を起し、毛布で包んで川辺に泊まっている船⁴まで運んだ。船の中に入れてそのまま寝かせておく。魚の仲買人が来て、前日に捕った魚を買っていった。船上に生け簀があり、前日に売れ残った魚はその中に入れておく。生きている魚の方が高く売れるからだ。魚を売ったら、漁に出発だ。私の息子がモーターボートを操縦して行く。日がだんだん昇ってきて明るくなり、とても気持ちがよい。鳥の鳴き声も聞こえ、こんなときは歌いたくなる。

船で30分走ったら、魚を捕る場所「シャータン(“下滩⁵”)」に到着する。すでに3隻の船が待機していた。この日は全部で6隻の船がいた。網を川に投げる前に水をかけて湿らせ、くっつかないように準備した。その後、お腹が空いたので、船にあるガスポンベを使って麺を作って食べた。昔は川岸で穴を掘り、柴を燃やしてご飯を作っていたが、今では船にガスポンベがあり、雨が降っても、昔

⁴ 本稿で言う「船」はモーターボートのことである。

⁵ “滩”は「岸」という意味の中国語である。街津口郷の漁民の間では、漁場という意味で使われている。“滩”には“下滩”(下流の漁場)と“上滩”(上流の漁場)がある。“下滩”は街津口からモーターボートで30分ほどの場所にあり、“上滩”は10分ほどの場所にある。

と違い、今は船の上で便利に料理ができるようになった。昔と比べて、現代の漁師の生活は大きく改善されている。船には鍋、ボウルやお茶碗、塩、油、麺など必要なものが揃っている。魚の仲買人に必要な物を頼むこともできる。川の水は汚いため、飲み水や料理用の水は家から持参する。私（尤文蘭氏）はインスタントラーメンは食わず、昔ながらのすいとんや饅頭を作って食べる。昔はインスタントラーメンがなく、自分で麺を伸ばしていたが、今は便利になった。食事の後は川の水で食器を洗う。たわしは網の糸で手作りしたものである。蚊取り線香を使って蚊や虫を追い払う。食後はしばらく休んで、前の人が網を撒き終わるのを待つ。1隻の船が網を撒く時間は20分～30分ほどである。

写真 19～写真 28 例文(238)～(299)

網を撒き始める。70メートルの網を10分かけて撒いた。その後1時間ほど林に入って、休憩しながら魚が網に入ってくるのを待っていた。待ち時間には近くにいる知人に小魚を分けてもらって、持って帰って煮て食べることもある。その後30分かけて、網を引き揚げた。

昔、シャータンではヘジェン人と漢人が一緒に魚を捕っていたが、今はほとんどヘジェン人だけが魚を捕ることが許されている。若い頃、生産隊の時代には、魚を捕って帰り、鍋で煮て食べていた。私はタンでご飯を作る役割を担っており、村に帰る人を通じて病気の夫に魚を届けてもらっていた。大きな魚が捕れた時は、刺身にして食べ、村人たちが夫の分も残してくれた。私はタンでご飯を作るため家に帰れなかったため、みんなが彼のことを気にかけてくれていた。

写真 29～写真 36 例文(300)～(397)

魚が捕れ、またタンに戻った。今日は6隻の船が出ており、そのうち2隻は漢人、残りはヘジェン人の船だった。役人の規制により、漢人が出せる漁船は2隻しかない。他の船が40キロもの大きなファイトーを捕まえ、その肉は魚のデンプを炒めるのに最適である。こんな大きなファイトーは買うと1000元ほどかかるだろう。昔はファイトーの皮でズボンや靴を作り、冬の狩りでも破れないほど丈夫であった。

6斤（3kg）以上の鯉は売ったが、4斤（2kg）の鯉は売らずに家に持って帰った。刺身を作ることも考えたが、船上の生け簀で養殖することにした。収穫があったことを喜び、みんなで船に乗って家に帰った。

【補記】

2024年8月、黒龍江省同江市街津口郷でヘジェン語のフィールドワークを実施した際、再び尤忠奇・劉秀梅夫婦の漁に同行した。2022年8月31日（本稿のテキスト収録時）に使用した網について再度確認したところ、1枚100メートルの網を10枚つなぎ合わせた全長1000メートルの大規模な網

を使用していたことが判明した。一方、小型の網は、1枚70メートルの網を5枚半つなぎ合わせた全長約400メートルのものが主流であるという。テキスト収録時、尤文蘭氏は70メートルの小型網を使用していたと誤認していたことが明らかになったため、ここに訂正する。

参考までに、大型の網は約6000元、小型の網は約1000元であるという。また、モーターボートの燃料は1タンクあたり200元で、これは一日分の漁に必要な量に相当するとのことだった。

(2024年12月現在 1元≈21円)

3. 表記について

ヘジェン語による発話の部分は、4行構成で示す。1行目は音韻表記による原文、2行目はグロス、3行目は日本語訳、4行目は中国語訳である。以下にヘジェン語の音素目録を示す。本テキストにおける表記や分析は李(2014)、李他(2018)にもとづく。

母音：/a[a], i, u, e[e], o[o]/

子音：/p, b, t, d, c[tʃ], j[dʒ], k, g, x, m, n, ŋ, f, s, S[ʃ], r, l, y[j], w/

言い間違い、言いよどみと思われる箇所は/ /でくくる。途中まで言いかけて最後まで言い切らない箇所は...で示す。現段階で分析不能の形態素については、グロス行に???で示す。尤氏が強調したい語を長く引き伸ばして言う習慣があり、~で示す。ヘジェン語の発話に混ざっている短い中国語に関してはグロスをつけるが、長文の中国語の場合はグロスをつけない。中国語部分は、声調なしのピンイン表記にし、斜体で示し、グロス行に漢字を示す。省略が多く分かりづらいことは日本語訳の行で補い、補足部分を()でくくる。Lは筆者のイニシャルである。筆者の発言はすべて括弧でくくり、(L:)で示す。尤氏の発話にかぶさっている筆者の短い相槌などの発話は改行せず、その他の筆者による発話は新たに行を立てる。

4. テキスト

写真1

(1) *zhe shi imaxa waxci-yi-ni, tumaki erde~ em case, ju case xulum=ke*
这是 魚 漁する-PTCP.NPST-3SG 朝 早く 一 時 二 時 余り=CLT
ene-yi-ni imaxa waxci-yi-ni.
行く-PTCP.NPST-3SG 魚 漁する-PTCP.NPST-3SG

これは漁に行くところだ。早朝の1時、2時過ぎに漁に出かける。

这是去打鱼去。一大早上，一点，两点多，去打鱼去。

(2) *ei xite hai afine-m bisi-n.*
この 子供 还 寝る-SIM いる.PTCP.NPST-3SG

この子はまだ寝ているよ。

这孩子还睡着呢。

(3) Saku tebule ene-uyi e.

皆 抱く 行く-IMPRS.NPST PTCL

子供を抱っこして行く。

抱着她去。

(4) mencke jog-du nede-ki aci-Se-n.

一人で 家-DAT 置く-COND 合っている-NEG.NPST-3SG

子供を1人で家に置いておくわけにはいかない。

把她一个人放在家里不行。

(5) sene=de soŋo-ren.

目が覚める=CLT 泣く-IND.3

1人で目を覚ましたら泣いてしまう。

醒了就得哭。

(6) jiu temtken /xulan/ dulan-ni tebule ene-uyi e.

就 船 FIL 中-3SG 抱く 行く-IMPRS.NPST PTCL

彼女を船に連れて行く。

把她抱到船里去。

(7) xite=de xerbe-uyi e.

子供=CLT 持って行く-IMPRS.NPST PTCL

子供も連れて行く。

孩子也带着去。

(8) imaxa waxci-an-yi e.

魚 漁する-DIR-1SG PTCL

漁に行く。

打鱼去。

(9) jog-du nede-uSen, exele, mencke /soŋo/ sene-re soŋo-re.

家-DAT 置く-IMPRS.NEG.NPST 悪い 一人で 泣く 目が覚める-ANT 泣く-IND.3

子供を家においていかない。だめだ。1人で目が覚めたら泣くから。

不把孩子放家里，不行，一个人醒了就得哭。

(10) temtken dulan-ni nede-re~, tui waxci-uyi e.

船 中-3SG 置く-ANT そのように 漁する-IMPRS.NPST PTCL

船に乗せて漁に出る。

放船里头，打鱼。

- (11) ei xite afine-m bisi-ni=ti bi-Se-n=ti a.
この 子供 寝る-SIM いる.PTCP.NPST-3SG=CLT いる-NEG.NPST-3SG=CLT Q
この子はまだ寝ているんじゃない。
这孩子不是还睡着呢吗？

- (12) Saku tebule xudale-uyi e.
皆 抱く 呼ぶ-IMPRS.NPST PTCL
抱っこして、彼女を連れて行く。
都抱着，叫她（一起去）。

- (13) xudale-m odi-re, tebule, xulsa-ji, uSkuli xulsa bafu-re
呼ぶ-SIM 終わる-ANT 抱く 布団-INS 小さい 布団 包み-ANT
tebule-re=ken, maŋme japkere-n-du temtken xolon-du-ni ene-uyi.
抱く-ANT=CLT 川 際-3SG-DAT 船 上-DAT-3SG 行く-IMPRS.NPST
彼女を起こし、抱っこして、小さな毛布で包んで抱き、川辺へ、船に行く。
叫她，抱着，用小被包上，抱着，去江边，去船上。

写真 2

- (14) jog-du esi xite tebule jog-dule-yi niu-xe-ni.
家-DAT 今 子供 抱く 家-ALL-REFL 出る-PTCP.PST-3SG
子供を抱っこして、家から出る。
抱上孩子从家里出来。
- (15) niu-m odi-re, xite-yi temtken-ji maŋme japkere-n-du
出る-SIM 終わる-ANT 子供-REFL 船-INS 川 際-3SG-DAT
tebule-re temtken xolon-du-ni ene-yi-ni nede-yi-ni.
抱く-ANT 船 上-DAT-3SG 行く-PTCP.NPST-3SG 置く-1SG-3SG
出た後、子供を川辺に抱いて行き、船に乗せる。今、船に乗り、この船で出発する。夜が明け、歩いているうちに明るくなった。
出来以后，把孩子抱到江边儿，抱到船上去放着。
- (16) temtken dulan-ni afine-m bisi-n.
船 中-3SG 寝る-SIM いる.PTCP.NPST-3SG
子供は船の中で続けて寝る。

孩子在船里（接着）睡。

- (17) esi temtken xolon tukti-re, ei temtken-de ene-yi-ni e.
今 船 上 上がる-ANT この 船-??? 行く-PTCP.NPST-3SG PTCL
今船に乗ります。この船で行く。
现在上船了，坐这个船去。

- (18) ousiki uisiki ene-re.
こちら 上 行く-ANT
上のほうに行く。
到上面去。

- (19) ba /tigde da-ki-ni sikse/ tumaki da-ki-ni,
空 雨が降る なる-COND-3SG 昨日 朝 なる-COND-3SG
un xuli-uyi=de ine-xe-n.
どう 歩く-IMPRS.NPST=CLT 夜が明ける-PTCP.PST-3SG
明るくなり、（船が）走りながら、明るくなった。
天亮了，走着走着天亮了。

- (20) ine-m odi-re maṅme japkere-n-du temtken ene-yi-ni e.
夜が明ける-SIM 終わる-ANT 川 際-3SG-DAT 船 行く-PTCP.NPST-3SG PTCL
明るくなった。川辺に、船に乗る。
天亮了，江边儿，上船。

- (21) ene-m odi-re, xite-yi=de sene-xe-n.
行く-SIM 終わる-ANT 子供-1SG=CLT 目が覚める-PTCP.PST-3SG
行った後、子供も目を覚ました。
去了以后，孩子也醒了。

- (22) imaxa-we taosiki uisiki xerki, ene-re, imaxa-we waxci-an-xe-ni.
魚-ACC 向こう側 上 縛る 行く-ANT 魚-ACC 漁する-DIR-PTCP.PST-3SG
上のほうに行って、魚を捕りに行く。
往上面走，去打鱼去。

写真 3

- (23) esi=de maṅme japkere-n-du ene-yi-ni e,
今=CLT 川 際-3SG-DAT 行く-PTCP.NPST-3SG PTCL

temtken-du xolon-du ene-yi-ni.
 船-DAT 上-DAT 行く-PTCP.NPST-3SG

今川辺に行きます。船に乗る。

现在去江边儿，去船顶上。

- (24) temtken xolon-du ene-re, Saku ene-re, temtken,
 船 上-DAT 行く-ANT 皆 行く-ANT 船
 a maŋme japkere-n-du, temtken dulan-du nede-re=ke,
 INTJ 川 際-3SG-DAT 船 中-DAT 置く-ANT=CLT
 ei xite, hai /afine/ afine-kune-re.
 この 子供 还 寝る 寝る-CAUS-IND.3

船に乗る。みんな行く。川辺に行って、船に乗せる。子供に続けて寝てもらおう。

往船上去，都去。去江边儿，放船里，让这孩子接着睡。

- (25) temtken dulan niŋe-re hai dudu-ru afine-kune-re.
 船 中 入る-ANT 还 横になる-IMP 寝る-CAUS-IND.3

船に乗って、また横に寝かせる。

进船里，还让她躺着睡。

写真 4

- (26) imaxa waxci-re, imaxa gada-yi-ni nio-ni emergi eme-xe-n.
 魚 漁する-ANT 魚 買う-PTCP.NPST-3SG 人-3SG 帰る 来る-PTCP.PST-3SG

魚を買う人がきた。

买鱼的人来了。

- (27) ei imaxa xuda-yi-ni,
 この 魚 売る-PTCP.NPST-3SG
 sikse wa-xa-ni xartko ei ini xuda-yi-ni.
 昨日 捕る-PTCP.PST-3SG 鯉 この 日 売る-PTCP.NPST-3SG

魚を売る。昨日捕った魚を今日売る。

卖鱼。昨天打的鱼今天卖。

- (28) zhe shi zuotian da de, jintian mai.

これは昨日捕った魚、今日売る。

这是昨天打的，今天卖。

- (29) sikse wa-xa-ni e, ei ini xuda-xe-n.
 昨日 捕る-PTCP.PST-3SG PTCL この 日 売る-PTCP.PST-3SG
 昨日買ったもの、今日売れた。
 昨天打的，今天卖了。
- (30) *dui ba* urao-yi nio imaxa=de xuda-yi-ni ta-du.
 对吧 嫁-1SG 人 魚=CLT 売る-PTCP.NPST-3SG そこ-DAT
 息子の嫁は魚を他の人に売ってしまった。
 我儿媳妇把鱼卖给别人了。
- (31) sikse /gate-xe.../ adile-du wa-xa-ni
 昨日 買う-PTCP.PST 網-DAT 捕る-PTCP.PST-3SG
 ei gaji-rgi-re temtken dulan-ni uji-yi-ni e.
 この 持ってくる-REPET-ANT 船 中-3SG飼う-PTCP.NPST-3SG PTCL
 昨日網で捕まえてきて、持って帰ってきて、船に入れて養殖していた。
 昨天用网打来的，拿回来了，在船里养着。
- (32) malxoŋ imaxa malxoŋ muke nede-yi-ni e.
 たくさん 魚 たくさん 水 置く-1SG-3SG PTCL
 たくさんの水を入れた。
 放了很多水。
- (33) *jiushi* muke nede-S da-ki-ni e, imaxa Saku bude-ren.
 就是 水 置く-NEG.NPST なる-COND-3SG PTCL 魚 皆 死ぬ-IND.3
 水を入れないと、魚は死ぬ。
 不放水的话，鱼都死了。
- (34) tui da-ki-ni muke-we malxoŋ nede-ki-si
 そのように なる-COND-3SG 水-ACC たくさん 置く-COND-2SG
 ei xartko hai baldi-re bi-ren.
 この 鯉 还 生きる-ANT ある-IND.3
 多めに水を入れれば、魚は生きたまま。
 放多点儿水，鲤鱼就还活着。
- (35) xuda-yi-ni mange. jixa-ni urge da-re.
 売る-PTCP.NPST-3SG すごい お金-3SG 高い なる-IND.3
 高く売れる。高くなる。
 能卖好价钱。能贵点儿。

(36) bude-ki-ni nio gada-yi nio komso /da-ki-ni/,
 死ぬ-COND-3SG 人 買う-PTCP.NPST 人 少ない なる-COND-3SG
 irki imaxa-ni malxoŋ.
 生きている 魚-3SG たくさん
 魚が死んだら、買う人が少なくなる。生きた魚のほうが金になる。
 鱼死了的话，买的人少。活鱼卖的钱多。

(37) tui da-ki-ni e, jixa malxoŋ maci malxoŋ,
 そのように なる-COND-3SG PTCL お金 たくさん 少し たくさん
 bude-ki-ni jixa-ni komso da-re.
 死ぬ-COND-3SG お金-3SG 少ない なる-IND.3
 生きた魚は高く売れて、死んだ魚は安く売られる。
 活着的话，钱卖得多，死了的话钱少。

(38) *shi bu zheme hui shir?yao yangzhe ni dei gao chuanli gao shui yang, yang huo le ta jiu gui. sile jiu meirenr maile, jiu pianyi le.*
 こういふことだろう。飼うなら、船の中で、水に入れて飼う。生きたまは高く売れる。死んだら買う人がいなくなって、安くなる。
 是不这么回事儿？要养着你得搁船里搁水养，养活了它就贵。死了就没人儿买了，就便宜了。

写真 5

(39) ei imaxa xuda-m odi-re,
 この 魚 売る-SIM 終わる-ANT
 adile-we nede-uyi ba ene-yi-ni.
 網-ACC 置く-IMPRS.NPST ところ 行く-PTCP.NPST-3SG
 魚を売ってから、網を撒くところに行く。
 卖完鱼，到撒网的地方去。

(40) ba-du isi-an-ki-ni,
 ところ-DAT 着く-DIR-COND-3SG
 imaxa ba-du ene-yi-ni e, esi.
 魚 ところ-DAT 行く-PTCP.NPST-3SG PTCL 今
 今魚を捕るところに出かける。
 现在要去打鱼的地方了。

- (41) imaxa baka-uyi ba-du ene-uyi e.
 魚 得る-IMPRS.NPST ところ-DAT 行く-IMPRS.NPST PTCL
 魚を捕るところに行く。
 去打鱼的地方。
- (42) ei temtken-ji fuyangui xaxa xite-yi-du ei temtken-ji
 この 船-INS 末っ子 男 子供-PTCP.NPST-DAT この 船-INS
 te-re imaxa ba-du waxci ba-du ene-uyi e.
 座る-ANT 魚 ところ-DAT 漁する ところ-DAT 行く-IMPRS.NPST PTCL
 下の息子は船を運転して、魚を捕るところに行く。
 我老儿子开着这个船去打鱼的地方。

写真 6

- (43) /ei ba/ ene-yi-du ba hai ini-Sci-ni,
 この 空 行く-PTCP.NPST-DAT 空 还 日-NEG.PST-3SG
 esi ini da-xa-ni e.
 今日 なる-PTCP.PST-3SG PTCL
 行ったとき、まだ夜が明けてなかったけど、今夜が明けた。
 去的时候还没天亮，现在天亮了。
- (44) siwun niu-xe-n.
 太陽 出る-PTCP.PST-3SG
 太陽が出た。
 太阳出来了。
- (45) furgian~ siwun ta-du degde-m bisi-n ta-du,
 赤い 太陽 そこ-DAT 昇る-SIM いる.PTCP.NPST-3SG そこ-DAT
 imaxa ba-du ene-uyi e.
 魚 ところ-DAT 行く-IMPRS.NPST PTCL
 真っ赤な太陽が昇った。魚を捕るところに行く。
 红红的太阳升起来了，去打鱼的地方。
- (46) siwun niu-xe-n.
 太陽 出る-PTCP.PST-3SG
 太陽が出た。
 太阳出来了。

- (47) siwun niu-re, maŋme japkere-n-du ene-uyi e.
 太陽 出る-ANT 川 際-3SG-DAT 行く-IMPRS.NPST PTCL
 太陽が出た。川辺に行く。
 太阳出来了，去江边儿。
- (48) temtken xolon-du tukti-re. tui ene-uyi e.
 船 上-DAT 上がる-ANT そのように 行く-IMPRS.NPST PTCL
 船に乗ります。そうやって行く。
 上到船上。那么去。
- (49) /tukti/ xolon-du ene-re, adile-we maŋme dulan-ni...
 上がる 上-DAT 行く-ANT 網-ACC 川 中-3SG
 上のほうに行って、川に網を張る。
 上上面去，往江里下网。

写真 7

- (50) imaxa baka-uyi e, sagdi xartko, imjaka imaxa Saku bi-ren.
 魚 得る-IMPRS.NPST PTCL 大きい 鯉 何か 魚 皆 ある-IND.3
 魚を捕れるよ。大きいな鯉などあるよ。
 打着鱼了。大鲤鱼啥的都有。
- (51) xuaiji xuaiji sagdi xartko uSkuli, sagdi xartko komso.
 鯰の一種 鯰の一種 大きい 鯉 小さい 大きい 鯉 少ない
 ファイトー、大きい鯉、小さい鯉。大きい鯉は少ない。
 怀头。大鲤鱼，小的，大鲤鱼少。
- (52) sagdi da-ki-ni jiu juan xulum bi-ren.
 大きい なる-COND-3SG 就 十 余り ある-IND.3
 大きいのは5キロ近く。
 大的话就十多斤。
- (53) xuaiji sagdi.
 鯰の一種 大きい
 ファイトーは大きいよ。
 怀头大。
- (54) (L: zaoshang de fengjing ke hao le, yi kandao zhe fengjing zhen xiang changqi change.)
 朝の景色はすごくいいよ。こういう風景を見ると歌いたくなっちゃう。

早上的风景可好了，一看到这风景真想唱起船歌儿。

- (55) tumaki te-re maŋme japkere-n ene-uyi e.
朝 座る-ANT 川 際-3SG 行く-IMPRS.NPST PTCL

朝起きて、川辺に行って、

早上起来，去江边儿。

- (56) aiya, miawu-yi Saku agdene-re.
INTJ 心臓-1SG 皆 喜ぶ-IND.3

それはそれは、とても気持ちがよい。

哎呀，心里可高兴了。

- (57) siwun=de niu-xe-n.
太陽=CLT 出る-PTCP.PST-3SG

太陽も出てきた。

太阳也出来了。

- (58) edin-ni hai uSkuli.

風-3SG 还 小さい

風もない。

风还小。(没有风。)

- (59) muke-ni mange... maŋme uSku~... dirgane-m bi-ren.
水-3SG すごい 川 小さい 声をする-SIM ある-IND.3

川の音を聞く。

江上听到小小的声音。

- (60) emeti cukan... maŋme japkere-n-du mo malxoŋ.
まるで 鳥 川 際-3SG-DAT 木 たくさん

小鳥、川辺は木が多い。

小鸟，江边树多。

- (61) cukan ta-du niŋ cukcukcuk jari-m bisi-ni e, malxoŋ, ai.
鳥 そこ-DAT ばかり ONOM 歌う-SIM いる.PTCP.NPST-3SG PTCL たくさん 良い

小鳥はそこでチュチュチュチュ鳴いている。たくさん的小鸟。すごくいいよ。

小鸟在那儿啾啾啾唱歌儿呢。好多鸟。可好了。

- (62) jiu tumaki ai.

就 朝 良い

朝がよい。

就早上好。

- (63) *sikselin siwun erke~ tui oune-re.*
夜 太陽 ゆっくり そのように 降りる-ANT
夜は太陽が沈んじゃう。
晚上太陽慢慢下山了。

- (64) *ba dei maci maci maci sakarki da-xe-n, sikselin.*
空 得 少し 少し 少し 黒い なる-PTCP.PST-3SG 夜
日もだんだんと暗くなる、夜は。
天得一点儿一点儿黑了，晚上。

- (65) *tumaki anci maci siwun niu-ki-ni e, maci furgian.*
朝 ない 少し 太陽 出る-COND-3SG PTCL 少し 赤い
朝は違う。太陽が出てきて、少し赤い。
早上不的，太阳出来的话，有点儿红。

- (66) *ei nio malxoŋ nio niu-ki-n nio gugda.*
この 人 たくさん 人 出る-COND-3SG 人 高い
太陽は一人の人間ぐらいの高さになっている。
太阳有一人多高了。

- (67) *nio niu-ki-n nio gugda, niŋ furgian siwun.*
人 出る-COND-3SG 人 高い ばかり 赤い 太陽
一人の人間の高さになって、真っ赤な太陽。
像人那么高，红红的太阳。

- (68) *miawu-yi Saku tao ici-ki-si e, cai ici...*
心臓-1SG 皆 それ 見る-COND-2SG PTCL 才 見る
eiya agdene-uyi e.
INTJ 喜ぶ-IMPRS.NPST PTCL
太陽を見てとても気持ちがいい。
看了太阳心里可高兴了。

- (69) *eiya, ai.*
INTJ 良い
それはそれは、すごくいい。
诶呀，可好了！

- (70) jari-uyi e~ ba na
 歌う-IMPRS.NPST PTCL 空 PTCL
 aiya niq ai dirga-ni bici-ni jari-uyi.
 INTJ ばかり 良い 音-3SG いる.PTCP.PST-3SG 歌う-IMPRS.NPST
 歌を歌う。それはそれは、すごくいい歌声だよ。
 唱歌，诶呀天呐，唱得可好听了！
- (71) imjaka jari-yi-ni Saku bi-ren.
 何か 歌う-PTCP.NPST-3SG 皆 ある-IND.3
 どんな歌でも歌うよ。
 啥歌儿都唱啊。
- (72) /nio xesu-yi-ni malxoŋ/ jiu jari-yi-ni malxoŋ.
 人 言う-PTCP.NPST-3SG たくさん 就 歌う-PTCP.NPST-3SG たくさん
 たくさん歌うよ。
 唱得可多了。
- (73) agdene-mi~ tui temtken te-re taosiki ene-uyi e.
 喜ぶ-SIM そのように 船 座る-ANT 向こう側 行く-IMPRS.NPST PTCL
 喜んで船に乗って、上に上った。
 高兴得坐着船，往那边儿去了。
- (74) temtken xolon-duru~ tui jari-m ene-uyi e.
 船 上-??? そのように 歌う-SIM 行く-IMPRS.NPST PTCL
 船に乗って、歌を歌いながら行った。
 在船上唱着歌去了。
- (75) eiya miawu-si agdene-yi, ke agdene le.
 INTJ 心臓-2SG 喜ぶ-PTCP.NPST.1SG 可 喜ぶ 了
 すごくうれしいよ。とてもうれしい。
 心里可高兴了，可高兴了。
- (76) *nage xinqingr zhen hao. ni yaoshi taiyang gang chulai le, ni jiu shang chuanr le, ni jiu zou le, yue zou yue liang, ge chuanr shang zhege feng a lang a chuizhe, ni jiu yi xunsi nage xinqingr ke hao, jiu xiang changger le na jiushi.*
 気持ちがいいよ。朝日が出てきたばかりの時に船に乗れば、だんだん日が明るくなって、船の上で、風と波を感じて、すごく気持ちがいいよ。歌いたくなるよ。そういうことだよ。
 那个心情真好。你要是太阳刚出来了，你就上船儿了，你就走了，越走越亮，搁船儿上这个风啊

浪啊吹着，你就一寻思那个心情儿可好，就像唱歌了那就是。

- (77) *aiya imjaka jari-uyi Saku bi-ren.*
INTJ 何か 歌う-IMPRS.NPST 皆 ある-IND.3

それはどんな歌でも歌うよ。

哎呀，唱啥歌儿的都有。

- (78) *ei-we jari-re ai, timken hai jari-uyi.*
この-ACC 歌う-IND.3 良い その一人 还 歌う-IMPRS.NPST

これを歌って（あれを歌って）、あなたも歌って、私も歌って。

唱这个，你唱我也唱。

- (79) *tui jari-m xuli-uyi e, maŋme dulan-ni ene-uyi e.*
そのように 歌う-SIM 歩く-IMPRS.NPST PTCL 川 中-3SG 行く-IMPRS.NPST PTCL

そうやって歌いながら行く。

就那么唱着走。

- (80) *mere ai e.*
なかなか 良い PTCL

すごくいいよ。

可好了。

- (81) (L: *jari-ki-si e, emken jari-ki-si.*)
歌う-COND-2SG PTCL 一つ 歌う-COND-2SG

歌って、一曲歌って。

唱一个，你唱一个吧。

(中略)

写真 8

- (82) *aiya, ei imaxa-we waxci-yi ba-du isi-an-xe-ni e,*
INTJ この 魚-ACC 漁する-PTCP.NPST ところ-DAT 着く-DIR-PTCP.PST-3SG PTCL

ba na, em case kortko imaxa ba
空 PTCL 一 時 半分 魚 ところ

waxci-yi-n ba-du /ene-uxe-yi/ ene-uxen.
漁する-PTCP.NPST-3SG ところ-DAT FIL 行く-IMPRS.PST

魚を捕るところに着いた。なんと 30 分で魚を捕るところに着いた。

哎呀，到了打鱼的地方了。诶呀，天呐，半个小时，到了打鱼的地方。

- (83) ene-re, ici-an-yi e, ilan temtken ta-du bi-ren.
 行く-ANT 見る-DIR-1SG PTCL 三 船 そこ-DAT ある-IND.3
 行ってみたらすでに3隻の船がいる。
 去了一看，有三艘船。
- (84) ilan bi-ren, temtken.
 三 ある-IND.3 船
 3隻の船。
 三艘船。
- (85) Saku isi-an-xe-n.
 皆 着く-DIR-PTCP.PST-3SG
 みんな着いている。
 都到了。
- (86) nio Saku /isi-xe-n/ isi-a-xe-n.
 人 皆 足りる-PTCP.PST-3SG 着く-DIR-PTCP.PST-3SG
 みんな着いている。
 大家都到了。
- (87) em case kortko.
 一 時 半分
 30分。
 30分钟。
- (88) ene-uxen, ilan temtken ta-du bi-yi-ni
 行く-IMPRS.PST 三 船 そこ-DAT いる-PTCP.NPST-3SG
 bi-Se-n=ti a, ilan ta-du bi-ren.
 いる-NEG.NPST-3SG=CLT INTJ 三 そこ-DAT ある-IND.3
 行ったら、3隻の船がそこにいる。
 去了，三个船在那儿呢。

写真9

- (89) ilan temtken ta-du arci-m bisi-ni e.
 三 船 そこ-DAT 待つ-SIM いる.PTCP.NPST-3SG PTCL
 3隻の船がすでに待っている。
 三艘船在那儿等着呢。

(中略)

- (90) ei adile muke maci nede-uyi e.
この 網 水 少し 置く-IMPRS.NPST PTCL
網に少し水を撒く。
给网上洒点儿水。
- (91) adile xolon-du-ni e, maci muke nede-uyi e.
網 上-DAT-3SG PTCL 少し 水 置く-IMPRS.NPST PTCL
網に少し水を撒く。
在网上，洒点儿水。
- (92) nede-uS da-ki-ni e,
置く-IMPRS.NEG.NPST なる-COND-3SG PTCL
adile-we maŋme dulan nede-uyi bu hao zheng exele.
網-ACC 川 中 置く-IMPRS.NPST 不好整 悪い
水を撒かないと、川に投げるときに投げにくい。だめだ。
不洒水的话，往江里撒网的时候不好整，不行。
- (93) maci maci kali-yi-ni.
少し 少し くつつく-PTCP.NPST-3SG
少しくつつく。
有点儿粘。
- (94) maci muke nede-ki-si e, jiu ai da-re.
少し 水 置く-COND-2SG PTCL 就 良い なる-IND.3
少し水を撒けば大丈夫。
洒点儿水就好了。
- (95) ni zhege wang ba, ni yaoshi wang xiajiang zhiqian ba ni dei po dianr shui. po dianr shui ta shihuhude ta ta kai, ni yaobujie toutian ya nage ta ke ganba le. jiao dianr shui pen po dianr shui.
この網はね、川に投げる前に、水をかけたほうがいい。水をかけて、濡らして、網は撒きやすい。じゃないと乾いてしまって。少し水を撒くの。
你这个网吧，你要是网下江之前吧，你得泼点儿水。泼点儿水它湿乎乎的它它开，你要不介头天呀那个它可干巴了。浇点儿水盆泼点儿水。
- (96) (L: kali-yi-ni shi ganba a?)
くつつく-PTCP.NPST-3SG 是干吧 Q
kaliyini って乾くという意味？

kaliyini 是干巴啊?

- (97) kali-yi-ni /gan/ shi zhan, (L:a, zhan.)
くつつく-PTCP.NPST-3SG FIL 是粘 INTJ 粘

kaliyini はくつつく。(L:そうか、くつつくか。)

kaliyini 是粘。(L:啊, 粘。)

- (98) kali-yi-ni em ba-du.
くつつく-PTCP.NPST-3SG 一 ところ-DAT

くつついちゃう。

粘一块儿了。

- (99) ta jiu zhan yiduir le. zhe jiu zhan le.

網がくつついちゃう。くつついちゃう。

它就粘一堆儿了。这就粘了。

写真 10

- (100) adile ne-m odi-re, jeme-yi e.
網 する-SIM 終わる-ANT お腹が空く-PTCP.NPST.ISG PTCL

網を整えてから、お腹が空いた。

整完网以后, 肚子饿了。

- (101) ti ufa tui jefu-uyi e.
その 小麦粉 そのように 食べる-IMPRS.NPST PTCL

麵を食べる。

吃面条。

- (102) yuke dulan-ni maci, ulu-re jefu-uyi e.
鍋 中-3SG 少し 作る ANT 食べる-IMPRS.NPST PTCL

鍋で煮て食べる。

在锅里煮煮吃。

写真 11

- (103) maci ou-uyi e.
少し 作る-IMPRS.NPST PTCL

少し作る。

做一点儿。

- (104) *miantiaor meiyou, jiushi ufa-we maci maci ne-re, jefu-uyi e.*
 面条儿没有 就是 小麦粉-ACC 少し 少し する-ANT 食べる-IMPRS.NPST PTCL
 麵というヘジェン語はないよ。Ufa (小麦粉) ならある。少し作って食べる。
 面条没有 (这个词), 就是 ufa, 整一点儿吃。
- (105) *shaowei zheng dianr mian jefu-uyi e.*
 稍微整点儿面 食べる-IMPRS.NPST PTCL
 少し麵を作って食べる。
 稍微整点儿面吃。
- (106) *jeme da-ki-ni, maci ufa-we ne-re,*
 お腹が空く なる-COND-3SG 少し 小麦粉-ACC する-ANT
jefu-uyi e.
 食べる-IMPRS.NPST PTCL
 お腹が空いたら、麵を少し作って食べる。
 肚子饿了的话, 整一点儿面吃。
- (107) *temtken xolon-du-ni ei sele jaka waile-ni bi-ren.*
 船 上-DAT-3SG この 鉄 もの もの-3SG ある-IND.3
 船に鉄のもの (ガスボンベ) がある。
 船上有铁的东西 (煤气罐儿)。
- (108) *ti ei sele dulan-ni, qir=de bi-u... ta-ji buda ulu-uyi e.*
 その この 鉄 中-3SG 气儿=CLT ある-FIL それ-INS ご飯 作る-IMPRS.NPST PTCL
 この鉄のものの中にガスがあって、それでご飯を作る。
 这铁东西里有气儿, 用那个做饭。
- (109) *imaxa teu-uyi e, ou-uyi e, buda Saku xandule*
 魚 入れる-IMPRS.NPST PTCL 作る-IMPRS.NPST PTCL ご飯 皆 米
buda Saku xolon-du-ni ulu-uyi e.
 ご飯 皆 上-DAT-3SG 作る IMPRS.NPST PTCL
 魚を作って、ご飯を作って、全部船でご飯を作る。
 做鱼, 做米饭, 都在船上做饭。
- (110) *julipti anci, ei jaka Saku anci.*
 昔 ない この もの 皆 ない
 昔はなかった。こんなもんなかったよ。
 过去没有, 这些玩意儿都没有。

- (111) esi ai da-xe-n. esi bi-ren.
 今 良い なる-PTCP.PST-3SG 今 ある-IND.3
 今はいい。今はある。
 现在好了。现在有。
- (112) esi ei qir dulan-ni temtken xolon-du-ni Saku bi-ren.
 今 この 气儿 中-3SG 船 上-DAT-3SG 皆 ある-IND.3
 今はこういうガスなどは全部船にある。
 现在这个气儿，船上都有。
- (113) ta-du buda ulu-uyi e, surgi ulu-uyi e.
 そこ-DAT ご飯 作る IMPRS.NPST PTCL 野菜 作る IMPRS.NPST PTCL
 それでご飯、料理を作る。
 用那个做饭，做菜。
- (114) alipti mo-ji jigji-uyi e.
 昔 薪-INS 燃やす-IMPRS.NPST PTCL
 昔は柴を燃やしていた。
 过去烧柴火。
- (115) ti tan-du ti xolon-du-ni, ta-du kengzi wa-re,
 その 滩-DAT その 上-DAT-3SG そこ-DAT 坑子 挖-ANT
 ti xolon-du jiu buda ulu-uyi.
 その 上-DAT 就 ご飯 作る IMPRS.NPST
 川岸に、穴を掘って、(釜土を作って) そこでご飯を作る。
 在滩上，在那儿挖坑子，在那上做饭。
- (116) uSku yuke dulan-ni, yuke xolon-du nede-uyi e.
 小さい 鍋 中-3SG 鍋 上-DAT 置く-IMPRS.NPST PTCL
 鍋を乗せて。
 小锅里头，把锅放上头。
- (117) kengzi xolon-du-ni e, yuke nede-uyi e.
 坑子 上-DAT-3SG PTCL 鍋 置く-IMPRS.NPST PTCL
 鍋を釜土に乗せる。
 把锅放坑子上头。
- (118) tua jigji-re, ti yuke dulan-ni imaxa nede-uyi e,
 火 燃やす-ANT その 鍋 中-3SG 魚 置く-IMPRS.NPST PTCL

jikte nede-uyi e, mongu buda ulu-m jefu-uyi e.
 粟 置く-IMPRS.NPST PTCL 雑炊 作る SIM 食べる-IMPRS.NPST PTCL
 火を燃やす、鍋で魚を作る。粟でモングブダ（雑炊）を作る。

烧火，在锅里做鱼，捣小米，做蒙古布达（稀饭）。

(119) efun-ni xuda-yi-ni=da anci.

パン-3SG 売る-PTCP.NPST-3SG=CLT ない
 食べ物を売っている人もいない。

卖干粮的也没有。

(120) ya-du bi-ren. esi ai e.

どこ-DAT ある-IND.3 今 良い PTCL
 どこにあるもんか。今はいいよ。

哪儿有啊。现在好了。

(121) efun-ni Saku bi-ren. xuda-yi-ni malxoŋ.

パン-3SG 皆 ある-IND.3 売る-PTCP.NPST-3SG たくさん
 携帯食はすべてある。たくさん売っている。

干粮都有。卖的多。

(122) alipti anci. esi ai e.

昔 ない 今 良い PTCL

昔はなかった。今はいいよ。

过去没有。现在好了。

(123) alipti bi sagdim asen xite-yi, eni-yi e, men ilan=ken nio

昔 1SG.NOM 一番目 女 子供-REFL お母さん-1SG PTCL 自分で 三=CLT 人
 usin tali-yi ba-du ta-du ulu-uyi e.

畑 植える、耕す-PTCP.NPST ところ-DAT そこ-DAT 作る IMPRS.NPST PTCL
 昔、上の娘、母と私と三人で川岸でご飯を作っていた。

过去，我大姑娘，我妈，我们三个在滩上做饭来的。

(124) imjaka bi-ren ta-du.

何か ある-IND.3 そこ-DAT

何もなかったよ。

那儿哪有啥啊？

(125) kengzi wa-re, em yuke nede-re, buda ulu-uyi e.

坑子 掘る-ANT 一 鍋 置く-ANT ご飯 作る IMPRS.NPST PTCL

穴を掘って、鍋を入れて、ご飯を作ってた。

挖个坑子，放个锅，做饭。

- (126) imaxa maci baka-re tui muke dulan nede-re,
魚 少し 得る-ANT そのように 水 中 置く-ANT
embi gade-re, tui jefu-uyi e.
マンシュウヒトツバヨモギ 採る-ANT そのように 食べる-IMPRS.NPST PTCL
魚が捕れば、水に入れて、ヨモギを採って食べる。
打着鱼，就放水里，采点儿柳蒿牙那么吃。

- (127) esi oki ai ba, meiqiguanr=de Saku bi-ren.
今 どんなに 良い 吧 煤气罐儿=CLT 皆 ある-IND.3
今はどんなにいいか。ガスボンベもある。
现在多好吧，煤气罐都有。

- (128) ta-du buda ulu-uyi e. temtken xolon-du-ni.
そこ-DAT ご飯 作る IMPRS.NPST PTCL 船 上-DAT-3SG
そこでご飯を作る。船の上で。
在那儿做饭。在船上。

- (129) tigde-yi-ni=de lele-uSen.
雨が降る-PTCP.NPST-3SG=CLT 恐れる-IMPRS.NEG.NPST
雨が降っても大丈夫。
下雨也不怕。

- (130) alipti tigde-ki-si jiu buda dou jefu-m baka-uSen.
昔 雨が降る-COND-2SG 就 ご飯 都 食べる-SIM 得る-IMPRS.NEG.NPST
昔雨が降ったら、ご飯も食べられないよ。
过去一下雨就都吃不上饭了。

- (131) esi /u.../ ai ba, temtken dulan-ni bi-ren.
今 FIL 良い 吧 船 中-3SG ある-IND.3
今はどんなにいいか。船の上で。
现在多好吧。在船上。

写真 12

- (132) temtken xolon-du-ni doropko, carmi, imjaka Saku bi-ren.
船 上-DAT-3SG ボール 茶碗 何か 皆 ある-IND.3

ポウル、お茶碗、なんでも船の上にある。

船上盆，碗啥都有。

- (133) *anci da-ki-ni imjaka surg-i-we /uyu... xoyu .../*
ない なる-COND-3SG 何か 野菜-ACC 盛る 切る

uyu-yi-si e.
盛る-PTCP.NPST-2SG PTCL
なかったら、何で料理を盛るの。
没有的话，用什么盛菜啊。

- (134) *carmi da-ki-ni buda jiu uyu-uyi e,*
茶碗 なる-COND-3SG ご飯 就 盛る-IMPRS.NPST PTCL

お茶碗があれば、ご飯を盛れる。
有碗的话就可以盛饭。

- (135) *ni meiyou panzi sha de ni gao sha cheng cai, cheng a?*

お皿がなかったら、何で料理を入れるの。
你没有盘子啥的你搁啥盛菜，盛啊？

- (136) L: *cheng za shuo a?*

盛るはヘジェン語で何て言う？
盛咋说啊？

- (137) */xoyuuyi e/ uyu-uyi e.*
FIL 盛る-IMPRS.NPST PTCL

uyuuyi e.
uyuuyi e.

- (138) *sokoN-ni anci imjaka uyu-uyi e.*
しゃもじ-3SG ない 何か 盛る-IMPRS.NPST PTCL

おたまがないとどうやって入れるの。
没有勺子咋盛啊。

- (139) *ni meiyou shaozi, gao sha kuai, shibushi a?*

おたまがないとどうやって盛るの。そうだろう。
你没有勺子搁啥掄，是不是啊？

- (140) L: *you yan mian?*

塩もある？
有盐面？

(141) a, imexse bi-ren, daosen-ni bi-ren, ufa bi-ren.
 INTJ 油 ある-IND.3 塩-3SG ある-IND.3 小麦粉 ある-IND.3
 そう、油、塩、麵。

啊，有油，有盐，有面。

(142) anci da-ki-ni un jefu-yi-si e,
 ない なる-COND-3SG どう 食べる-PTCP.NPST-2SG PTCL
 daosen-ni anci jefu-m mete-uSen.

塩-3SG ない 食べる-SIM できる-IMPRS.NEG.NPST
 なかったら、どうやって食べるの。塩がなかったら食べられないよ。

没有的话怎么吃啊。没有盐的话没法吃。

(143) L: *meiyou de hua jiu rang yufanzi song lai.*

なければ、魚の仲買人に持ってきてもらう。

没有的话就让鱼贩子送来。

(144) a, imaxa gada-yi nio-ni nuku-yi-ni.
 INTJ 魚 買う-PTCP.NPST 人-3SG 送る-PTCP.NPST-3SG

うん、魚の仲買人に持ってきてもらう。

啊，鱼贩子送来。

(145) imaxa gada-yi nio-ni ene-S da-ki-yi,
 魚 買う-PTCP.NPST 人-3SG 行く-NEG.NPST なる-COND-1SG
 baka-m=de baka-Se-n.

得る-SIM=CLT 得る-NEG.NPST-3SG

魚の仲買人が来ないと、手に入らない。

鱼贩子不来的话，弄不着。

(146) *ni meiyou yufanzi qu ni dou zhengbuzhao. doushi yufanzi shang nar qu, shou yu. ni jiu gaosu ta, xiahui ni lai a, dai dianr yan, dai dianr sha de, ta jiu gei ni dai le.*

魚の仲買人がきてくれなかったら、手に入らないよ。魚の仲買人がそこに行って、魚を受け取ってくれる。彼に告げればいい。今度来るときに、塩を持ってきてねなど。そうすれば、彼は持ってきてくれる。

你没有鱼贩子去你都整不着。都是鱼贩子上那儿去，收鱼。你就告诉他，下回你来啊，带点儿盐，带点儿啥的，他就给你带了。

(147) L: *fan zhe shuo.*

ヘジェン語で言ってね。

翻着说。

- (148) *imaxa gada-yi nio-du eme-xe-ni ba,*
魚 買う-PTCP.NPST 人-DAT 来る-PTCP.PST-3SG 吧
si imjaka anci da-ki-ni,
2SG.NOM 何か ない なる-COND-3SG
ei imaxa anci nio-du xesu-yi-si e.
この 魚 ない 人-DAT 言う-PTCP.NPST-2SG PTCL
魚の仲買人が来たら、何か（必要なものが）なかったら、その人に言うの。
鱼贩子来了吧，啥没有的话，跟鱼贩子说。

- (149) */emdan/ ti madan eme-ki-si e, daosen maci gaji-re,*
一回 その 回 来る-COND-2SG PTCL 塩 少し 持つてくる-ANT
doropko juru gate-ki-si e.
ボール 二 買う-COND-2SG PTCL
今度来るとき、少し塩を持ってきて、ボールを二つ持ってきてなど。
下次你来的话，少拿点儿盐来，拿两个盆来。

- (150) *sokoj emken gaji a, eji ojmo-ru.*
しゃもじ 一つ 持つてくる INTJ PROH 忘れる-PROH
おたまを持ってきてね、忘れないで。
带个勺子来啊，别忘了。

- (151) *ni zheihui xiahui lai ba, ni na ge liangge fanshaozi, ni na liang ge penr; ni ke qianwan bie wangle,*
今度来たら、二つのおたまを持ってきてね、二つのボールを持ってきて、絶対忘れないでね。
你这回下回来吧，你拿个两个饭勺子，你拿两个盆儿，你可千万别忘了。

- (152) *eji ojmo-re, ni ke bie wangle.*
PROH 忘れる-PROH 你可别忘了
忘れないで！忘れないでね。
别忘了。你可别忘了。

写真 13

- (153) *nabushi muke.*
那不是 水
それ水じゃない？
那不是水吗？

- (154) *maŋme muke atkoli, omi mete-uSen.*
 川 水 汚い 飲む できる-IMPRS.NEG.NPST
 川の水は汚すぎる。飲めない。
 江里的水太脏，不能喝。
- (155) *ni Saku amci-re, cikci-re, imjaka waile Saku bi-ren.*
 誰 皆 大便する-ANT 小便する-ANT 何か もの 皆 ある-IND.3
 みんなおしっこしたり、うんちしたり、何でも入っている。
 谁都大小便，啥玩意都有。
- (156) *ei muke ba, Saku jog-du-yi gada-m odi-re,*
 この水 吧 皆 家-DAT-REFL 買う-SIM 終わる-ANT
xerbe-uyi e.
 持っていく-IMPRS.NPST PTCL
 この水は全部家から持ってきた。
 这水吧，都从家里买了带来的。
- (157) *temtken dulan-ni xerbe-uyi e.*
 船 中-3SG 持っていく-IMPRS.NPST PTCL
 船に持ち込んできてる。
 带到船里来。
- (158) *ta-le adile waxci-yi ba-du ta-le omi-uyi e.*
 そこ-ALL 網 漁する-PTCP.NPST ところ-DAT そこ-ALL 飲む-IMPRS.NPST PTCL
 魚を捕るところで飲む。
 在打鱼的地方喝。
- (159) (L: *yong zhege zhu mian.*)
 これで麺をゆでる。
 用这个煮面。
- (160) *ta bushi muke ma?*
 它不是 水 吗
 これは水じゃない？
 它不是水吗？
- (161) L: *a, dui zhe shi zhu mian yong de shui.*
 そう、これは麺をゆでる水。
 啊，对这是煮面用的水。

(162) ei jiushi maṃme muke atkoli.

この 就是 川 水 汚い

川の水は汚いということだよ。

这就是江里的水埋汰。

(163) ta jiu jiangbianr de shui maitai, you la you niao de, ke maitai le.

川の水は汚い。うんこしたり、おしっこしたりで、とても汚いわ。

它就江边儿的水埋汰。又拉又尿的，可埋汰了。

(164) zhe shi ei muke xerbe-re, ta-du omi-uyi e.

这是 この 水 持っていく-ANT そこ-DAT 飲む-IMPRS.NPST PTCL

この水を持って行って、そこで飲む。

带着这个水，在那儿喝。

(165) buda ulu-re, Saku ei muke.

ご飯 作る ANT 皆 この 水

ご飯を作るのもこの水で。

做饭，都是这水。

写真 14,15

(166) temtken xolon-du-ni ufa buda /jefu.../ ulu-xe-ni,

船 上-DAT-3SG 小麦粉 ご飯 食べる 作る PTCP.PST-3SG

miantiaor ufa buda ulu-yi-ni.

面条儿 小麦粉 ご飯 作る PTCP.NPST-3SG

船で麺、ご飯、饅頭を作る。

船上，做面条，做饭，做馒头。

(167) jeme-uyi ba, ai da-ki-n

お腹が空く-IMPRS.NPST 吧 良い なる-COND-3SG

jiu tao jefu-uyi e. mere amtko, ei.

就 それ 食べる-IMPRS.NPST PTCL なかなか おいしい この

お腹が空いたら、作って、それを食べる。とてもおいしいよ。

饿了吧，做好了，就吃那个。可好吃了。

(168) ei jefu-yi-ni amtkoli, ti dulan-ni daosen,

この 食べる-PTCP.NPST-3SG おいしい その 中-3SG 塩

imjaka waile Saku bi-ren.

何か もの 皆 ある-IND.3

おいしいよ。塩など、何でもある。

可好吃了，里面咸盐，啥都有。

(169) mere ai jefu-yi-ni.

なかなか 良い 食べる-PTCP.NPST-3SG

とてもおいしいよ。

可好吃了。

(170) jeme-ki jiu ei waile ulu-uyi e.

お腹が空く-COND 就 この もの 作る IMPRS.NPST PTCL

お腹が空いたら、これを作って食べる。

肚子饿了就做这个吃。

(171) yao ele jiu zuo zhege.

お腹が空いたら、これを作って食べる。

要饿了就做这个。

(172) (L: si=de jefu-xe-si a?

2SG.NOM=CLT 食べる-PTCP.PST-2SG Q

あなたも食べたことある？

你也吃了吗？

(173) si=de jefu-xe-si bici-n?)

2SG.NOM=CLT 食べる-PTCP.PST-2SG いる.PTCP.PST-3SG

あなたも食べたことある？

你也吃过吗？

(174) *wo bu chi mian, bu chi fangbianmian, na litou you weijing ma, chi jiu yao tu. jiu haoxiang de zhong ganmao le shide, hai xiang tu, hai xiang la, wo conglai buchi. duohuir wo ye bu chi fangbianmian. chile fangbianmian, jiu haoxiang de ganmaole shide, hai exin, hai xiang tu, yihuir hai xiang shang cesuo hai xiang la jiu nayangr. wo conglai bu chi.*

私は食べない。インスタントラーメンは食べない。味の素があるんじゃない？食べたら吐き気がする。ひどい風邪にかかったような感じになる。吐き気がするし、下痢もする。私は全然食べない。どんな時もインスタントラーメンは食べない。インスタントラーメンは食べると、ひどい風邪にかかったような感じで、気持ちが悪いし、吐き気がするし、トイレにも行きたくなくて下痢もしちゃう。私は全然食べない。

我不吃面，不吃方便面。那里头有味精吗，吃就要吐。就好像得重感冒了似的，还想吐，还想拉，我从来不吃。多会儿我也不吃方便面。吃了方便面，就好像得感冒了似的，还恶心，还想吐，一会儿还想上厕所还想拉就那样儿。我从来不吃。

(175) (L: *ke haochi le.*)

とてもおいしかったよ。
可好吃了。

(176) *a, wo dou bu chi.*

そうか、私は食べない。
啊，我都不吃。

(177) (L: *ke xiang le.*)

おいしかった。
可香了。

(178) *wo renke bula gadatang wo dou bu chi.*

すいとんを作っても、インスタントラーメンは食べない。
我任可扒拉疙瘩汤我都不吃。

(179) (L: *na ni zai chuanshang dayu de hua ni chi sha ya dou.*)

じゃ、船で魚を捕る時に、何を食べるの？
那你在船上打鱼的话你吃啥呀都？

(180) *zhe fangbianmian ta cai ji nian a, gang chu ji nian a, zaoxian tama na lai de fangbianmian na. ni ge chuanr shang bula gadatang ba zhu dachaizi shi ge shitang zuofan a zhu dachazi zheng mantou, wo ge yuyecun zuo fan na shihou zheng mantou.*

このインスタントラーメンはできたのは最近だよ。昔はインスタントラーメンがあるもんか。すいとんを作ったり、トウモロコシのお粥を作ったり、饅頭を食べたり。私は漁業村で饅頭を作ってたよ。

这方便面它才几年啊，刚出几年啊，早先他妈哪来的方便面呐。你搁船儿上布拉疙瘩汤吧，煮大碴子是搁食堂做饭啊，煮大碴子蒸馒头，我搁渔业村做饭那时候蒸馒头。

(181) (L: *da yu?*)

魚を捕ってたとき？
打鱼？

(182) *a, da yu a. ge da guo, na shi nage 20 duo ren de da guo, zuo doufu nage da guo zheng mantou, dun yu.*

うん、魚を捕ってた時。大きな鍋で、20人分の大きいな鍋で、豆腐を作る大きいな鍋で饅頭を蒸したり、魚を煮込んだり。

啊，打鱼啊。搁大锅，那是那个 20 多人的大锅，做豆腐那个大锅蒸馒头，炖鱼。

(183) (L: *fan hua shuo, shuo ba.*)

ヘジェン語で言ってね。

翻话说，说吧。

(184) ti sagdi yuke tui sagdi, ti nage xartko imaxa

その 大きい 鍋 そのように 大きい その 那个 鯉 魚

Saku ti dulan-ni ulu-uyi e.

皆 その 中-3SG 作る-IMPRS.NPST PTCL

大きなお鍋はこんなに大きくて、鯉もその中で作る。

那个大锅那么大，那个鲤鱼都在那里面。

(185) yuke-ni sagdi, uSkuli da-ki-ni maci ulu-uyi e.

鍋-3SG 大きい 小さい なる-COND-3SG 少し 作る IMPRS.NPST PTCL

鍋は大きい。鍋が小さかったら、少なく作る。

锅很大，小的话做得少。

(186) nio malxoŋ aci-re, nio malxoŋ isi-Se-n.

人 たくさん 合っている-IND.3 人 たくさん 足りる-NEG.NPST-3SG

人がたくさんいると足りなくなる。

人多了不够。

(187) Saku tui yuke sagdi.

皆 そのように 鍋 大きい

全部このぐらいの大きいな鍋。

都是这么大的锅。

(188) *ni yao gao xiao guor bu gou, jiu gao da guo.*

小さい鍋では足りない、大きい鍋でないと。

你要搁小锅不够，就搁大锅。

(189) (L: *alipti, alipti fangbianmian anci.*)

昔 昔 方便面 ない

昔はインスタントラーメンはなかった。

过去没有方便面。

(190) *anci.*

ない

なかった。

没有。

(191) tim min imaxa waxci-yi-du imjaka=da anci Saku ufa,
それ 1SG.GEN 魚 漁する-PTCP.NPST-DAT 何か=CLT ない 皆 小麦粉

Solku buda-ni bi-ren, Solku bi-ren.

トウモロコシ ご飯-3SG ある-IND.3 トウモロコシ ある-IND.3

私が魚を捕っていた時は何もなかった。小麦粉やトウモロコシならある。

我打鱼的时候啥都没有，有面，苞米碴子。

(192) esi ai esi niu-xe-ni.

今 良い 今 出る-PTCP.PST-3SG

今はいいよ。今は何でもある。

现在好了，现在都有了。

(193) xianzai zhe cai chu ji nianr a, cai chu ge 5, 6 nianr, fangbianmian.

(インスタントラーメンができてから) 何年も経ってないよ。5、6年ぐらい？インスタントラーメン。

现在这才出几年啊，才出个5，6年。方便面。

(194) zaoxian dou shi ziji gan mianpianr, jiu miantiao, bula gadatang.

昔は自分で麺を伸ばしてた。うどんやすいとんを作ってた。

早先都是自己擀面片儿，揪面条，布拉疙瘩汤。

(195) (L: a, fanhua shuo fanhua shuo.)

ヘジェン語で言ってね。

啊，翻话说，翻话说。

(196) alipti imjaka fangbianmian bi-ren, esi niu-xe-ni bei.

昔 何か 方便面 ある-IND.3 今 出る-PTCP.PST-3SG 呗

昔はインスタントラーメンなんかなかったよ。今出てきたんじゃない？

过去哪有方便面，现在出来的呗。

(197) julipti=te mongu buda ulu-re, bula gadatang, tui jefu-uyi e.

昔=TOP 雑炊 作る ANT 布拉疙瘩汤 そのように 食べる-IMPRS.NPST PTCL

昔はモングブダ、すいとんを作ってそうやって食べてたよ。

过去做蒙古布达，布拉疙瘩汤，就那么吃。

(198) esi ei ei miantiaozi niu-xe-ni e.

今 この この 面条子 出る-PTCP.PST-3SG PTCL

今はやっと乾麺が出てきた。

现在面条子才出来。

(199) *zhe adi ini, zhe cai chu ji nian a.*

这 いくつ 日 这才出几年啊

何年も経ってないよ。

这才几天，这才出几年啊。

(200) *juan arni=de isi-Se-n. alypti anci.*

十 年=CLT 足りる-NEG.NPST-3SG 昔 ない

10年も経ってないよ。昔はなかったよ。

还不到十年。过去没有。

(201) *niq monggu buda ulu-uyi e,*

ばかり 雑炊 作る IMPRS.NPST PTCL

tui tui jefu-uyi bici-n maqme dulan-ni.

そのように そのように 食べる-IMPRS.NPST いる.PTCP.PST-3SG 川 中-3SG

モングブダばかり作って、食べてた、川で。

浄是做蒙古布达（稠粥），那么吃来的，在江上。

写真なし

(202) *jiu ya de na zhong, ge jiqi ya de. ni hai dei hua qian ge nar pai haor.*

機械で伸ばした（麺）。お金がかかって、順番に並ばなければいけなかった。

就压的那种，拿机器压的。你还得花钱搁那儿排号儿。

(203) *ta-du arci-uyi e.*

そこ-DAT 待つ-IMPRS.NPST PTCL

そこで待って。

在那儿等。

(204) *maci tui ufa em gin ju gin,*

少し そのように 小麦粉 一 斤 二 斤

baka-re, tui adile-we xerbe-m mete-uSen.

得る-ANT そのように 網-ACC 持っていく-SIM できる-IMPRS.NEG.NPST

少し小麦粉、500g、1kgなど、手に入ったら、持ってこれない。

一点儿面，一斤两斤，得着了以后，带不来。

(205) *Saku ebde-yi-ni e, dou suanle.*

皆 壊れる-PTCP.NPST-3SG PTCL 都酸了

腐っちゃう、酸化しちゃう。

都坏了，都酸了。

(206) *na huomian na zhong, na zhong bu xing. xianzai, heng, aiya, chuanrshang zhu fangbianmian, zhu miantiaor, lao niubi le, xianzai hahaha.*

麵をこねてやるのはだめだ。今ときたら、船でインスタントラーメンや乾麵をゆでるなんて、生意気だ。ハハハ。

那和面那种，那种不行。现在，哼，哎呀，船儿上煮方便面，煮面条儿，老牛逼了，现在，哈哈。

写真 16

(207) (L: *chi wanle, yong wangxian, yong dajiangli de shui, xi wan shua guo.*)

食べ終わったら、網の糸で川の水でお茶碗、鍋を洗う。

吃完了用网线，用大江里的水洗碗刷锅。

(208) *jefu-m odi-re, jiu carmi-we, doropko, silki da-ki-ni e,*
食べる-SIM 終わる-ANT 就 茶碗-ACC ボール 洗う なる-COND-3SG PTCL

Saku maŋme dulan-ni muke-ji silki-uyi e.

皆 川 中-3SG 水-INS 洗う-IMPRS.NPST PTCL

食べ終わったら、ボウルを洗って、川の水で洗う。

吃完了就把碗，盆子洗洗，都用江里的水洗洗。

(209) *gia muke-ni anci, Saku maŋme dulan-ni muke tui, (L: yuke)*

いいえ 水-3SG ない 皆 川 中-3SG 水 そのように 鍋

yuke, Saku tui silki-uyi bushi a.

鍋 皆 そのように 洗う-IMPRS.NPST 不是啊

他の水はない。川の水しかない。(L:鍋も。) 鍋もそうやって洗うんじゃない？

没有别的水，就是大江里的水。(L:锅。) 锅也是那样洗不是啊。

(210) (L: *adile sikte-ni, adile sikte-ni, sikte-ji-ni silki-uyi a?*)

網 糸-3SG 網 糸-3SG 糸-INS-3SG 洗う-IMPRS.NPST Q

網の糸で洗う？

用网线洗啊？

(211) *adile silki-u, un ne silki-u, tao silki-u... (L: adile sikte sikte.)*

網 洗う-IMPRS どう する 洗う-IMPRS それ 洗う-IMPRS 網 糸 糸

網 (の糸) でそうやって洗う。(L:網の糸。)

网（线）洗，那么洗（L:网线。）

- (212) a, ta jiu adile sikte-ji yuke ou-xo-ni e,
INTJ そこ 就 網 糸-INS 鍋 作る-PTCP.PST-3SG PTCL
adile sikte-ji-ni ou-xo-ni e, yuke-we silki-uyi e.
網 糸-INS-3SG 作る-PTCP.PST-3SG PTCL 鍋-ACC 洗う-IMPRS.NPST PTCL
そう、彼女は網の糸で鍋を洗った。
啊，她就用网线做锅，用网线洗锅。

(213) *shua guo shi ge wangyizi zuo de* .

たわしは網の糸で作ったよ。

刷锅是搁网衣子做的。

- (214) en, adile waile ou-xo-ni bushi a, ou-xo-ni,
INTJ 網 もの 作る-PTCP.PST-3SG 不是啊 作る-PTCP.PST-3SG
ou-m odi-re ta yuke jiu silki-uyi bushi a, ha.
作る-SIM 終わる-ANT 她 鍋 就 洗う-IMPRS.NPST 不是啊 哈
うん、網で作ったんじゃない？彼女が使ってるたわし。ね？
嗯，网那玩意做的不是啊，做完了她就刷锅不是啊，哈。

写真 17

- (215) ei garmaxte ne-uyi bei.
この 蚊 する-IMPRS.NPST 呗
これで蚊をやっつけるでしょう。
用这个整蚊子呗。

(216) (L: *anbianr; wenzi*.)

川岸、蚊。

岸边儿，蚊子。

(217) garmaxte wenzi ma.

蚊 蚊子 嘛

garmaxte、蚊でしょう。

garmaxte、蚊子嘛。

(218) (L: *kuliaken=de malxoŋ*.)

虫=CLT たくさん

kuliaken (虫) も多い。

kuliaken (虫子) 也多。

- (219) surake ya-du bi-ren?
凍った生の魚 どこ-DAT ある-IND.3
surake (凍った魚) だって? どこにある?
surake (冻鱼片) 在哪儿呢?

- (220) (L: kuliaken, a, kuliaken, kuliaken.)
虫 INTJ 虫 虫
虫か、あ、虫ね。
虫子, 啊, 虫子。

- (221) kuliaken, *dui*, *chongziduo*, kuliaken-ni malxoj garmaxte-ni malxoj.
虫 对 虫子多 虫-3SG たくさん 蚊-3SG たくさん
kuliaken、そう、虫が多い、蚊が多い。
kuliaken, 对, 虫子多, 蚊子多。

- (222) ei waile tayu-re, garmaxte-n=de bugdane-ren.
この もの 燃やす-ANT 蚊-3SG=CLT 走る-IND.3
これを燃やす。蚊も逃げていく。
点这个, 蚊子也跑了。

- (223) kuliaken=de bugdane-re.
虫=CLT 走る-IND.3
蚊も逃げていく。
虫子也跑了。

- (224) ei xun-ni mange.
この 匂い-3SG すごい
これはにおいがきつい。
这个味儿大。

- (225) tayu-ki-ni ei waile budo-yi-ni xodoN.
燃やす-COND-3SG この もの 追い払う-PTCP.NPST-3SG 早い
つければ、これ(蚊取り線香)は早く(蚊や虫を)追い払ってくれる。
点了, 这玩意撵(蚊虫)得快。

- (226) *ta zhege you you you huixiang. dianshangle yihou, yihuir, wenzi chongzi dou liaodaole.*
においがきつい。つければ、しばらくすれば、蚊も虫も死んでしまう。
它这个有茴香。点上了以后, 一会儿, 蚊子虫子都撂倒了。

(227) *bude-yi-ni malxoj.*
 死ぬ-PTCP.NPST-3SG たくさん
 みんな死んでしまう。
 都死了。

(228) (L: *gangcai ni shuo de wenxiang za shuo de lai de?*)
 さっき、蚊取り線香をなんて言ってましたっけ。
 刚才你说的蚊香咋说的来的？

(229) *xunsi-ni mange bei.*
 匂い-3SG すごい 呗
 においのきついやつでしょう。
 味儿大的呗。

(230) (L: *wenzi , garmaxte.*)
 蚊子 蚊
 蚊、*garmaxte.*
 蚊子，*garmaxte.*

(231) *garmaxte malxoj da-ki-ni jiu ti waile*
 蚊 たくさん なる-COND-3SG 就 その もの
ei waile tayu-yi-ni e.
 この もの 燃やす-PTCP.NPST-3SG PTCL
 蚊が多ければ、これを付ける。
 蚊子多的话，就点这玩意。

(232) (L: *ei waile imjaka?*)
 この もの 何か
 これはなんていう？
 这玩意是啥。

(233) *ni sa, beti na nio-ni bi sa-S-yi e.*
 誰 知る 1PL.INC.NOM 土地 人-3SG 1SG.NOM 知る-NEG.NPST-1SG PTCL
 知らない。我々ヘジェン語は私も知らない。
 谁知道，我们赫哲话我不知道。

(234) (L: *garmaxte bodo-yi-ni waile.*)
 蚊 追い払う-PTCP.NPST-3SG もの
 蚊を追い払うやつ。

撵蚊子的玩意。

- (235) garmaxte, ei waile tayu-ki-ni e, garmaxte jiu bude-yi-ni.
蚊 このもの 燃やす-COND-3SG PTCL 蚊 就 死ぬ-PTCP.NPST-3SG
蚊、これをつければ、蚊が死んじゃうよ。
蚊子，点这玩意，蚊子就死了。

- (236) (L: garmaxte bodo-yi-ni waile. gangcai ni jiao gei wo de ma, bushi.)
蚊 追い払う-PTCP.NPST-3SG もの 刚才你教给我的吗不是
蚊を追い払うやつ。さっき教えてくれたんじゃない？
撵蚊子的玩意。刚才你教给我的吗不是。

- (237) duidui, shi, a .
そうそう、うんうん。
对对，是，啊。

写真 18

- (238) buda jefu-m odi-re, em damxin omi-re, omi-m odi-re,
ご飯 食べる-SIM 終わる-ANT 一 タバコ 飲む-ANT 飲む-SIM 終わる-ANT
adile-we nodo-uyi e, maŋme dulan-ni.
網-ACC 捨てる-IMPRS.NPST PTCL 川 中-3SG
ご飯食べ終わって、たばこを吸って、吸い終わったら、網を撒いて、川の中に。
吃完饭，抽根烟，抽完了，撒网，往大江里。

- (239) em kortko kortko /bia/, kortko case, jiushi bange lai xiaoshi.
一 半分 半分 月 半分 時 就是半个来小时
(半月) 30 分。30 分ぐらい。
(半个月)，就是半个来小时。

- (240) (L: dengzhe qianmian de ren sa wanle wang women jiu chufa. mei ge ren neng sa de shijian jiushi, dui,
ban ge lai xiaoshi, 20 fenzhong.)
前の人が撒き終わったら、私たちが出発する。各船が撒ける時間は、30 分、20 分ぐらい。
等着前面的人撒完了网我们就出发。每个人能撒的时间就是，对，半个来小时，20 分钟。

- (241) temtken xolon-du adile-uyi e, ju nio em nio bi-ren.
船 上-DAT 網-IMPRS.NPST PTCL 二 人 一 人 ある-IND.3
adile-we nodo-uyi e.
網-ACC 捨てる-IMPRS.NPST PTCL

船で網を撒くときは2人。1人は網を投げる。

在船上撒网，有2个人。1个人扔网。

(242) kortko em bia, em case xulum=ke, kortko bi-ren, tui.
半分 一 月 一 時 余り=CLT 半分 ある-IND.3 そのように
30分ぐらい。

半个来小时，那样。

(243) *jiushi chi wan fanle chou yi gen yan, jiu kaishi sa wangle. mei wang jiushi ban ge lai xiaoshi.*

ご飯を食べ終わってから、たばこを一本吸って、網を撒き始める。毎回30分ぐらい。

就是吃完饭了抽一根烟，就开始撒网了。每网就是半个来小时。

(244) kortko bia⁶ ha, (L: en.)

半分 月 哈 INTJ

半月（30分）ね。（L: うん。）

半个月（半小时）哈。（L: 嗯。）

写真 19

(245) esi adile-we maŋme-du adile-we ne-uyi e.
今 網-ACC 川-DAT 網-ACC する-IMPRS.NPST PTCL

今は網を川に投げる。

现在把网往江里整。

(246) tumaki niu da-xa-ni, nio jafu-kune-xe-yi e,
朝 出る なる-PTCP.PST-3SG 人 掴む-CAUS-PTCP.PST-1SG PTCL

ju case xulum=ken.

二 時 余り=CLT

朝出てきて。順番のくじを引く。二時頃。

早上出来。让人抓（阄），两点多。

(247) ju case xulum=ken adile-we ne-m odi-uyi e.
二 時 余り=CLT 網-ACC する-SIM 終わる-IMPRS.NPST PTCL

二時頃、（最初の一回の網を）撒き終わる。

两点多就整完网。

⁶ ここでの kortko bia「半月」は kortko case「30分」の言い間違いである。中国語で30分は“半个小时”とも言う。ヘジェン語で「30分」を表現する場合、「kortko（半分）case（時間）」と言い、中国語に似た構造を使用している。

(248) *liangdian, liang dian qian jiu kaiwan.*

二時前にはもう撒き終わっている。

两点，两点前就开完。

(249) (L: *tanzhang zhege ne .*)

タン長の話は？

滩长这个呢？

(250) *tusian ne-xe-ni e, ici-re jafu-kune-yi-ni e,*

役人 する-PTCP.PST-3SG PTCL 見る-ANT 掴む-CAUS-PTCP.NPST-3SG PTCL

jafu-m odi-re shi emken, ju case xulum=ken,

掴む-SIM 終わる-ANT 是 一つ 二 時 余り=CLT

adile-we ne-m odi-uyi e.

網-ACC する-SIM 終わる-IMPRS.NPST PTCL

タン長がやったよ。みんなのくじ引きを見張っていたよ。引き終わったら2時撒き終わる。

滩长整的。看着让（大家）抓（阄），抓完了是两点多就开完网了。

(251) (L: *touyitian de xiawu shuole ma?*)

前の子の午後は言った？

头一天的下午说了吗？

(252) *shuole gangcai a, sikse eme, touyitian shuowan le zhege.*

说了 刚才啊 昨日 一 头一天 说完了 这个

言った。前の子、言ったよさっき。

说了刚才啊，昨天一，头一天说完了这个。

写真 20

(253) *esi adile-we-yi maŋme dulan-ni nede-uyi e.*

今 網-ACC-REFL 川 中-3SG 置く-IMPRS.NPST PTCL

今は川に網を張る。

现在往江里下网。

(254) *esi maŋme dulan-ni adile ne-uyi.*

今 川 中-3SG 網 する-IMPRS.NPST

今は川に網を張る。

现在往江里下网。

(255) ei adile oniomomo, juan juan emken bi-ren, juan emken xulum bi-ren.
 この網 長い 十 十 一つ ある-IND.3 十 一つ 余り ある-IND.3

この網は 11 枚 (の小さい網をつなぎ合わせたものだ)。

这网是 11 张 (小网连起来的)。

(256) malxoj nede... Saku nede-uyi e.
 たくさん 置く 皆 置く-IMPRS.NPST PTCL

全部撒く。

全都撒进去。

(257) em case⁷.

一 時

一時間。

一个小时。

写真 21

(258) em fasi adile, nadan tui oniomomo.

一 CLF 網 七 そのように 長い

一枚の網は、7 (0メートルぐらいの) 長さだ。

一块网, 七 (十米) 那么长。

(259) (L: *11kuai wang lian zai yiqi jiu 6,70mi*, juan adile...)

11 块网连在一起就 6,70 米 十 網

11 枚の網はつながって 60,70 メートル。10 枚の網。

11 块网连在一起就 6,70 米。10 块网。

(260) a, em adile, nadan /fasi/ nadan=ke oniomomo xulum=ke bi-ren.

INTJ 一 網 七 CLF 七=CLT 長い 余り=CLT ある-IND.3

ああ、1 枚の (大きい) 網は 7 (0メートル余りの) 長さ。

啊, 一张网, 七 (十米) 那么长。

(261) dei adile-we tui tate-uyi da-ki-ni,

得 網-ACC そのように 引っ張る-IMPRS.NPST なる-COND-3SG

em case ba, em case tui bi-ren a.

一 時 吧 一 時 そのように ある-IND.3 INTJ

⁷ ここで尤文蘭氏は、網を撒く時間を告げる前に、網を引き揚げるのに約 1 時間かかると先に述べている。

網を引っ張らなきゃ。1時間ぐらい。

得拽网，一个小时吧，有一个小时啊。

(262) (L: 10 duo fenzhong.)

10分あまり。

10多分钟。

(263) a?

INTJ

え？

啊？

(264) (L: 10 duo fenzhong. 6,70mi 10 duo fenzhong. 10 duo fenzhong bu hao shuo, shi ba?)

10分ぐらい。60,70メートルは10分あまり。10分はいいにくいのかな？

10多分钟。6,70米10多分钟。10多分钟不好说，是吧？

(265) shi le fenzhong ni ke qi bu xialai leisi lei tu xie ni ye zhuai bu shanglai ya.

10分じゃ、引き上げられないよ。どんなに頑張ってもできないよ。

10了分钟你可起不下来，累死累吐血你也拽不上来呀。

(266) (L: bushi qi, sa, wang xia sa.)

引き上げるんじゃなくて、撒くの、張るほう。

不是起，撒，往下撒。

(267) a, sa wang na shi le fenzhong, na ye jiu nayang ba.

そうか、張るのは10分ね。そんなもんね。

啊，撒网那10了分钟，那也就那样吧。

(268) (L: zhe shi sale shi le duo fenzhong.)

これは10分撒いたって。

这是撒了10了多分钟。

(269) a, zhege sa gezher ne a.

そうか、撒くという字があったのね。

啊，这个“撒”搁这儿呢啊？

(270) (L: en.)

うん。

嗯。

(271) wo mei kanzhao, zhe sa zir ge zher ne. zhe sa dou pao bianr shang qule. a.

見えなかった。撒くという字は。撒くという字は端っこに行っちゃったよ。うん。

我没看着，这“撒”字儿搁这儿呢。这“撒”都跑边儿上去了。啊。

- (272) *maŋme dulan-ni nede-uyi=de, juan fasi juan bi-ren.*
川 中-3SG 置く-IMPRS.NPST=CLT 十 CLF 十 ある-IND.3
juan fen bi-ren, en tui bi-ren.
十 分 ある-IND.3 INTJ そのように ある-IND.3
川に撒く、10分ぐらい。
往江里撒，就10分钟那样。

- (273) *tate-ki-si keshi malxoŋ, ha.*
引っ張る-COND-2SG 可是 たくさん 哈
引き上げるのは時間がかかるよ。ね。
要是拽的话可是时间长，哈。

写真 22

- (274) *ei adile-we maŋme dulan-ni nede-ki, /em muke/ em temtken,*
この 網-ACC 川 中-3SG 置く-COND 一 水 一 船
niŋ mo mo dulan-ni nede-ki, imaxa adile-uyi e,
ばかり 木 木 中-3SG 置く-COND 魚 網-IMPRS.NPST PTCL
nede-uyi ha.
置く-IMPRS.NPST 哈
網を川に撒いてから、船が林に入った。ねえ。
网撒到江里以后，船进树林子里，哈。
- (275) *adile /ne/ nodo-m odi-re, temtken, mo, mo dulan-ni niŋe-re,*
網 する 捨てる-SIM 終わる-ANT 船 木 木 中-3SG 入る-IND.3
ta-du arci-uyi e.
そこ-DAT 待つ-IMPRS.NPST PTCL
網を撒いてから、船が林に入って、そこで待つ。
撒完网，船进树林里，在那儿等。
- (276) *adile-we arci-uyi e.*
網-ACC 待つ-IMPRS.NPST PTCL
網を引き上げるのを待つ。
等着起网。

写真 23

- (277) /ixa.../ ei temtken di em case, arci-uyi e.
 FIL この 船 的 一 時 待つ-IMPRS.NPST PTCL
 船はそこで一時間待つ。
 这船在那儿等一个小时。
- (278) em case ici-uyi e, ei adile-we.
 一 時 見る-IMPRS.NPST PTCL この 網-ACC
 網を（引き上げるまで）一時間待つ。
 等网等一个小时。
- (279) gia ba-du uSkuli adile-we nede-a-uyi e.
 いいえ ところ-DAT 小さい 網-ACC 置く-DIR-IMPRS.NPST PTCL
 他のところへ行って、小さい網を張る。
 去别的的地方撒小网。
- (280) nede-m odi-re, uSkuli imaxa-we jafu-uyi e.
 置く-SIM 終わる-ANT 小さい 魚-ACC 掴む-IMPRS.NPST PTCL
 張って、小魚を捕まえる。
 撒完以后抓小鱼。
- (281) jafu-m odi-re, tao ulu-m jefu-uyi.
 掴む-SIM 終わる-ANT それ 作る SIM 食べる-IMPRS.NPST
 捕まえてから、作って食べる。
 抓完以后，做着吃。
- (282) *zhe fujin qu da dianr xiaoyur, huilai zuozhe chi.*
 この近くで小さい魚を捕ってきて、作って食べる。
 这附近去打点儿小鱼儿，回来做这吃。
- (283) uSkuli imaxa.
 小さい 魚
 小さい魚。
 小鱼。
- (284) ei ju nio ei em case xulum=ken, arci-uyi e.
 この 二 人 この 一 時 余り=CLT 待つ-IMPRS.NPST PTCL
 （写真の中の）二人は1時間以上待った。
 （照片里的）两个人等一个多小时。

(285) kira-du em ju nio, imaxa-we uSkuli imaxa-we nian-du-ni gele-re,
 近く-DAT 一 二 人 魚-ACC 小さい魚-ACC 3SG.NOM-DAT-3SG もらう-ANT
 gaji-re, /bulo/ ulu-m jefu-uyi e.
 持ってくる-ANT FIL 作る SIM 食べる-IMPRS.NPST PTCL
 近くに二人がいて、彼らに小さい魚をもらって、煮て食べる。
 附近有两个人，管他们要点儿小鱼，炖着吃。

写真 24

(286) ei guroN, /ta/ ti guroN-du gele-a-re,
 この 人たち FIL その 人たち-DAT もらう-DIR-ANT
 gele-a-xa-ni e,
 もらう-DIR-PTCP.PST-3SG PTCL
 cicakan, xuajji, xartko, uSkuli imaxa dulan-ni Saku bi-ren.
 ギギ 鯰の一種 鯉 小さい 魚 中-3SG 皆 ある-IND.3
 この人たちはあの人たちにもらいに行った。ギギ、ファイトー（鯰の一種）、いろんな小さい魚がある。
 这些人管那些人要去。嘎牙子、怀头，这些小鱼里都有。

(287) gaji-re, tui jefu-kune-xe-n ha.
 持ってくる-ANT そのように 食べる-CAUS-PTCP.PST-3SG 哈
 持って帰ってきて食べる。だね。
 拿回来吃。哈。

(288) (L: aptke?)

鮒
 鮒?
 鲫鱼?

(289) aptke=de bi-ren, aptke, xuajji, xartko, imaxa-ni Saku bi-ren.
 鮒=CLT ある-IND.3 鮒 鯰の一種 鯉 魚-3SG 皆 ある-IND.3
 鮒もある。鮒、ファイトー、鯉など、全部ある。
 还有鲫鱼。鲫鱼、怀头、鲤鱼啥的都有。

(290) (L: sifan.) sifan bi-ren.
 鯰 鯰 ある-IND.3

鯰⁸。鯰もある。

鯰魚。有鯰魚。

写真 25

(291) em madan maŋme japkere-n-du, dianhuar fatile waile=de uciki-yi-ni.
 一 回 川 際-3SG-DAT 電話 打つ もの=CLT 遊ぶ-PTCP.NPST-3SG
 (三男の嫁が) ある日川辺でスマホで遊んでいた。

(我三儿媳) 有一次在江边儿玩儿手机。

(292) em madan arci-re, em madan ukci-re, ti dianhuar de waile
 一 回 待つ-ANT 一 回 遊ぶ-IND.3 その 電話 的 もの
 fatile waile-du maŋme dulan-ni tiki-xe-n.
 打つ もの-DAT 川 中-3SG 落ちる-PTCP.PST-3SG

ある日、順番を待っていた時、遊んでいたら、スマホを川に落としました。

有一回等的时候，有一回玩儿，把电话掉江里了。

(293) tiki-m odi-re, gaji-rgi-xe-ni, ebde-xe-n.
 落ちる-SIM 終わる-ANT 持ってくる-REPET-PTCP.PST-3SG 壊れる-PTCP.PST-3SG
 落としてから、救い上げたけど、壊れた。

掉里以后，捞起来，坏了。

(294) /mete-u-S/ dianhuar fatile mete-u-S da-xe-n,
 できる-IMPRS-NEG.NPST 電話 打つ できる-IMPRS-NEG.NPST なる-PTCP.PST-3SG
 ebde-xe-ni e.
 壊れる-PTCP.PST-3SG PTCL

電話もかけられなくなって、壊れた。

不能打电话了，坏了。

⁸ ここで、テキスト中に登場する3種類の鯰の仲間の魚の名前について整理する。

表1 テキストに登場する鯰類の魚名一覧

ヘジェン語名	中国語俗名	中国語学名	日本語名	英語名
cicaken	嘎牙子	黄牯鱼, 黄颡鱼	コウライギギ	<i>Pelteobagrus fulvidraco</i>
sifan	鯰魚	鲇	ナマズ (鯰)	<i>Silurus asotus</i> , Amur catfish
xuaiji	怀头	怀头鲇	アムールオオナマズ	<i>Silurus soldatovi</i> , Soldatov's catfish or northern sheatfish

写真 26

(295) em case arcire, em case isi-a-xe-n.
一 時 待つ-ANT 一 時 着く-DIR-PTCP.PST-3SG
一時間待った。一時間になった。
等了一个小时。到一个小时了。

(296) adile-we maci esi tate-yi-ni da-xe-n.
網-ACC 少し 今 引っ張る-PTCP.NPST-3SG なる-PTCP.PST-3SG
今から網を引き揚げる。
现在开始起网了。

写真 27

(297) arcire, arcire, zai arcire, tate-mi, tate-yi-ni e,
待つ 待つ 再 待つ 引っ張る-SIM 引っ張る-PTCP.NPST-3SG PTCL
adile-we tate-yi-ni e.
網-ACC 引っ張る-PTCP.NPST-3SG PTCL
待って待って、網を引き揚げる。
等啊等啊，拽网了。

(298) emken imaxa=de baka-Sci-yi-ni. anci.
一つ 魚=CLT 得る-NEG.PST-PTCP.NPST-3SG ない
魚一匹もなかった。なかった。
一条鱼也没有。没有。

(299) ei adile-du yao imaxa=da anci.
この 網-DAT 何 魚=CLT ない
今回は何の魚もなかった。
这一网也啥鱼都没有。

写真 28

(300) arcire-mi, arcire-mi, arcire-yi-ni e.
待つ-SIM 待つ-SIM 待つ-PTCP.NPST-3SG PTCL
待って、待って、ずっと待って。
等啊，等啊，一直等。

- (301) ta-le tate-m=ke tate-yi-ni e.
 そこ-ALL 引っ張る-SIM=CLT 引っ張る-PTCP.NPST-3SG PTCL
 引っ張って、引っ張って、引っ張って。
 在那儿拽啊，拽。
- (302) esi tate-m bisi-ni.
 今 引っ張る-SIM いる.PTCP.NPST-3SG
 今引っ張っている。
 现在正拽呢。
- (303) em imaxa, ju /ima.../ ju xartko tukti-xe-ni, adile xolon-du-ni.
 一 魚 二 FIL 二 鯉 上がる-PTCP.PST-3SG 網 上-DAT-3SG
 二匹の鯉が引っ掛かった。
 上来两条鲤鱼。
- (304) ju sagdi xartko tukti-xe-n⁹.
 二 大きい 鯉 上がる-PTCP.PST-3SG
 二匹の大きな鯉が引っ掛かった。
 上来两条大鲤鱼。
- (305) *deng a deng a deng a, dengle bantian na, shangle liang tiao lizi.*
 待って、待って、しばらく待ったら、鯉が上がった。
 等啊，等啊，等了半天呐，上来条鲤鱼。

写真 29

- (306) nati temtken-ji nati imaxa-we ba-du waxci-yi ba-du,
 また 船-INS また 魚-ACC ところ-DAT 漁する-PTCP.NPST ところ-DAT
shibu, eni-xe-n, ta-le.
 是不 帰る-PTCP.PST-3SG そこ-ALL
 また船に乗って、またタンに戻る。そこに行く。でしょう？帰った、あそこへ。
 又坐着船，又回滩上，是不？回那儿去了。
- (307) (L: ta-du?)
 そこ-DAT

⁹ 2.2【補記】で述べた通り、この時に使用した網は1000メートルの大型の網であった。この網を引き揚げるのに30分ほどかかった。当日は魚が2匹しか捕れなかったため、30分ほどで済んだが、魚が多い場合は1時間以上かかることもあると、2024年8月の調査時に劉秀梅氏から聞いた。

そこ？

那儿？

(308) ta-le ene-xe-ni.

そこ-ALL 行く-PTCP.PST-3SG

あそこに帰った。

回那儿了。

(309) shibu, you huidaoyu dayu na difang qule.

魚を捕るところに帰ったんじゃない？

是不，又回到打鱼那地方去了。

写真 30

(310) imaxa gada-yi nio-ni ei xartko gate-xe-ni,

魚 買う-PTCP.NPST 人-3SG この 鯉 買う-PTCP.PST-3SG

liu liang shi liu liu niun=ken.

六 两 是 六 六 六=CLT

魚受け取り業者がこの鯉を買ってくれた。6両って、6はniun。

鱼贩子买了这条鲤鱼，6两是，6是niun。

(311) niun gin em xartko.

六 斤 一 鯉

鯉は3kg。

一条鲤鱼6斤。

(312) xuda-re, em tawun xulum=ke ba.

売る-ANT 一 百 余り=CLT 吧

100元売った。

卖了100多吧。

(313) (L: susai.)

50

50。

50。

(314) susai?

50

50？

50 ?

(315) (L: *wu shi, yi bai wu.*)

50,150。

50, 150。

(316) a, em tawun susai=ken, ju xartko.

INTJ 一 百 50=CLT 二 鯉

そう、150、鯉2匹。

啊，150，两条鯉子。

(317) em xartko em xartko em tawun susai=ke isi-xe-n a?

一 鯉 一 鯉 一 百 50=CLT 足りる-PTCP.PST-3SG Q

1本の鯉で150元？

一条鯉鱼够150了？

(318) *mai name duo?*

そんなに高く売れたの？

卖那么多？

(319) (L: *yi jin ershisan kuai qian mai de.*)

500g23元で売ったよ。

一斤23块钱卖的。

(320) *guaibude ne, wo shuo ne zenme namenr ne. zheme dianr yu hai neng mai yi bai wu shi kuai qian?*

道理で。そんなに高く売れたのか。こんな小さい魚で150円で売れた？

怪不得呢，我说呢怎么那么多呢。这么点儿鱼还能卖一百五十块钱？

(321) (L: *en, maile.*)

うん、売ったよ。

嗯，卖了。

(322) *jiu na tian mai nage a? mai jinzi ne!*

あの日売ったやつか？ゴールドを売ってるのか！

就那天卖那个啊？卖金子呢！

(323) em tawun susai=ken.

一 百 50=CLT

150元。

150。

(324) (L: *yi tiao, yi tiao.*)

1 本、1 本。

一条，一条。

(325) emken *bei.* em xartko, em tawun susai gate-xe-ni?

一つ 呗 一 鯉 一 百 50 買う -PTCP.PST-3SG

1 本よね。1 本の鯉が 150 元？

一条呗。一条鲤鱼卖了 150？

(326) (L: *yi bai wu, bu zhidao a?*)

150 元とは知らなかったの？

150, 不知道啊。

(327) a, em tawun susai *bei.*

INTJ 一 百 50 呗

うん、150 元ね。

啊，150 呗。

(328) *yi bai wu ma?*

150 だよ？

150 吗？

(329) em tawun *bushi yi bai ma?* susai *bushi wu shi ma.*

一 百 不是一百吗 五十 不是五十吗

zhe bu jiu em tawun. na bu shi yi bai wu ma?

这不就一 百 那 不是 一百五 吗

emtaun は 100 じゃない？ susai は 50 じゃない？ これで em tawun じゃない？それで 150 じゃない？

em tawun 不是 100 吗？ susai 不是 50 吗？这不就 em tawun。那不是 150 吗？

(330) *mai name xie qian na, bu zhidao, ke zhen mei shao mai ha?*

そんなに高く売れたのか。知らなかった。それは高く売れたね。

卖那么些钱呐，不知道。可真没少卖哈。

写真 31

(331) esi imaxa /baxci¹⁰-yi-ni/ ba-du eme-xe-yi.
 今 魚 会う-PTCP.NPST-3SG ところ-DAT 来る-PTCP.PST-1SG¹¹
 今は魚を捕るところ（シャータン）に戻ってきた。
 现在回到了打鱼的地方（下滩）。

(332) em areni emken asiaxte, a?
 一 年 一つ 若い Q
 ある年、若い時ですか。
 有一年，年轻啊？

(333) a, bi asiaxte-yi-du
 INTJ 1SG.NOM 若い-PTCP.NPST-DAT
 edu buda ulu-xe-yi bici-n.
 ここに ご飯 作る PTCP.PST-PTCP.NPST いる.PTCP.PST-3SG
 そうそう。私が若い時に、ここでご飯を作ってた。
 啊，我年轻的时候在这儿做饭来的。

(334) tim nanio-ni xejin nio xejin nio-ni nikan-ji
 それ ヘジェン人-3SG ヘジェン 人 ヘジェン 人-3SG 漢族-INS
 em ba-du a... imaxa waxci-yi-ni.
 一 ところ-DAT INTJ 魚 漁する-PTCP.NPST-3SG
 ヘジェン人と漢人は一緒に魚を捕ってた。
 赫哲人汉人都在一块儿打鱼。

(335) esi ke anci, esi Saku nanio-ni imaxa waxci-yi-ni.
 今 可 ない 今 皆 ヘジェン人-3SG 魚 漁する-PTCP.NPST-3SG
 今は違う。今はヘジェン人が魚を捕る。
 现在可不是，现在都是赫哲人打鱼。

(336) alipti anci, alipti nikan, nanio-ni em ba-du imaxa waxci-yi-ni,
 昔 ない 昔 漢族 ヘジェン人-3SG 一 ところ-DAT 魚 漁する-PTCP.NPST-3SG
 esi anci da-xa-ni, esi Saku nanio-ni imaxa waxci-yi-ni,
 今 ない なる-PTCP.PST-3SG 今 皆 ヘジェン人-3SG 魚 漁する-PTCP.NPST-3SG

¹⁰ baxci-「会う」。ここでは waxci-「漁する」の言い間違いだと思われる。

¹¹ (331)は尤氏の息子夫妻について述べているため、通常は三人称の接辞が期待される。しかし、(333)では尤氏自身の若いころの思い出を語っており、その影響を受けて、(331)でも一人称で語られている。

nikan nio-ni gele-uSen.

漢族 人-3SG 要る-IMPRS.NEG.NPST

昔はそうではなかった。昔は漢人、ヘジェン人、一緒に魚を捕ってた。今は違う。

今はヘジェン人は魚を捕れるけど、漢人は許されない。

过去不是，过去汉人，赫哲人，在一起打鱼。现在不是了，现在都是赫哲人打鱼，汉人不要。

(337) *dui ba?*

そうでしょう？

对吧？

(338) (L: *dui, ni gangcai bu jiu gen wo name jiang de ma? wo jiu xieshangle.*)

うん、さっきそう教えてくれたよね？それで書いたよ。

对，你刚才不就跟我那么讲的吗？我就写上了。

(339) *a, dui ya.*

うんそうそう。

啊，对呀。

(340) *na zaoxian jiushi xiatan nard ayu a, eiya ma ya, na shihou shengchandui na shihou, da huntaozi, shenme nikan nioni hanzuren dou zai yiqi, da guo zuo fan.*

昔シャーターンで魚を捕ってた時、それはそれは、生産隊のころ、ごちゃ混ぜ、漢人に一緒に魚を捕ってた。

那早先就是下滩那儿打鱼啊，诶呀妈呀，那时候生产队那时候，大混套子，什么汉族人都在一起，大锅做饭。

(341) *eiya, de yu le jiu huilai, na huilai dou shoushi shoushi ge guo dun shang ta.*

魚を捕って帰ってきたら、持って帰ってきて片づけて鍋で煮る。

诶呀，得鱼了就回来，拿回来都收拾收拾搁锅炖上它。

(342) (L: *shengchandui na shi wu ji nian na, shi liu ji nian na?*)

生産隊って50何年のこと？60何年のこと？

生产队那是5几年呐，是6几年呐？

(343) *liu ji nian ba, na shihou.*

60何年だよ、あのころは。

6几年吧，那时候。

(344) (L: *wenhuadageming shihou a?*)

文化大革命のとき？

文化大革命时候啊？

(345) *yihou le, yihou le.*

もっと後だよ。

以后了，以后了。

(346) (L: *na jiu qi...*)

じゃ、7 (0 何年) ?

那就 7 (几年) ?

(347) *na shihou ni laodi, ni laodi dou liu qi sui le. ni shushu you bing ma, da bu liao yu, wo jiu shang tan qu zuo fan qu.*

あのころ、君の弟¹²は 6、7 歳ぐらい。君のおじさんは病気で、魚を捕れないから、私はタンに行ってご飯を作ってた。

那时候你老弟，你老弟都 6,7 岁了。你叔叔有病吗，打不了鱼，我就上滩去做饭去。

(348) (L: *a, liuqi sui le na jiu shi ba ji nian le, basi nian.*)

そうか、6、7 歳ってことは 80 何年ですね。84 年かな。

啊，6,7 岁了那就是 8 几年了，84 年。

(349) *wo ye bu dao, fanzheng na shihou liu qi sui, wo bu ji nian. na shihou wo ge tanshang zuo fan. ni shu you bing a. zhe jiu rang wo qu zuofan qu. wo zuofan ne, dao wanshang shei yao laihui zou, wo jiu gei ta shao huiqu. ta ye laobuzhao yu chi a. wo jiu gei ta wang hui shao. ta yao dazhao, da huangyu, qilefuzi, da ge sanshi, wushi de, dou na huilai ga yi gulu yi gulu, dahuor chi yupianr, nabu dou chi yupianr ma, hao chi yu pianr ha, chiwanle tamen jiu shuo, eiya, gei youqucheng liu yi kuai. gei liu zheme yi kuai. dou shi zheme cu, yi gulu yi gulu de, ga yi kuai, shei wanshang huiqu jiu gei ta, ni gei ta gei, ba zhe kuai yu gei youyucheng shao huiqu. dou dianji ta. wo ge nar zuo fan hui bu lai a.*

私もわからない。とにかくあの時は（私の末っ子は）6、7 歳、私は年とか覚えなから。あの頃は私はタンでご飯を作ってた。君のおじさんは病気だから。私はタンでご飯作れと言われて。私はご飯を作ってるから、夜は誰かが村に帰るなら、だれかにおじさんに（魚）を持ってもらってた。彼は魚も手に入らないし。私は彼に持ってってもらってた。誰かがチョウザメなど、15 キロ、25 キロのもの捕れたら、ぶつ切りにして、みんな刺身を食べる。みんな刺身を食べるのが好きじゃない？ 食べ終わったら、村人たちが、そうだ、玉成に一塊残してあげようってね。このぐらい残してあげて。このぐらい太いぶつ切りで、一塊、一塊、切って、夜

¹² ここで言う「君」とは、尤氏の話を知っている筆者自身を指している。「君の弟」は尤氏の三男である尤忠奇氏を指し、「君のおじさん」は尤氏の亡き夫を指している。尤氏の三男は筆者より年上であるため、本来は「君のお兄さん」と呼ぶべきところを、「君の弟」と言い間違えている。ただし、写真 36 の説明では、「君のお兄さん」と正しく言い直している。

誰かが村に帰るときにこの人もくれるし、あの人もくれるし、彼に魚を持ってってあげてねってね。みんな彼のことを気にかけてくれて。私はタンでご飯を作ってて家に帰れないから。我也不道，反正那时候（我老儿子）6,7岁，我不记年。那时候我搁滩上做饭。你叔有病啊。这就让我去做饭去。我做饭呢，到晚上谁要回来走，我就给他捎回去。他也捞不着鱼吃啊。我就给他往回捎。他要打着，大鲤鱼，齐了附子，打个30,50的，都拿回来割一咕噜，大伙儿吃鱼片儿，那不都吃鱼片儿吗，好吃鱼片儿哈，吃完了他们就说，诶呀，给玉成留一块。给留这么一块。都是这么粗，一咕噜一咕噜的，割一块，谁晚上回去就给他，你给他给，把这块鱼给尤玉成捎回去。都惦记他。我搁那儿做饭回不来啊。

写真 32

(350) ei inin niun temtken imaxa waxci-yi-ni.

この日六船魚漁する-PTCP.NPST-3SG

今日は6隻の船があった。

今天有六条船打鱼。

(351) malxoŋ esi /da.../ jiu malxoŋ da-ki-ni.

たくさん今FIL就たくさんなる-COND-3SG

多い時。

多的时候。

(352) nikan nio-ni temtken-ni hai juru bi-ren.

漢族人-3SG 船-3SG 还二ある-IND.3

漢人の船は2隻。

汉人的船有两条。

(353) jiushi juru nikan nio-niŋge, gia ei emken ei temtken xalen-ni

就是二漢族人-POSS いいえこの一つこの船達-3SG

Saku beti nanio-ŋge.

皆 1PL.INC.NOM ヘジェン人-POSS

漢人の船は2隻だけ、その他は全部ヘジェン人の船。

就是两条船是汉族的，其他的这些个船都是赫哲族的。

(354) na jiu na liang ge chuan shi hanzu de, sheng xia zhe xie dou shi nanionge. duibu

nanio-ŋge.

ヘジェン人-POSS

つまり、2隻は漢族の船で、残りは全部ヘジェン人の船。でしょう？ヘジェン人の船。

那就是两个船是汉族的，剩下这些都是赫哲族的。对不？赫哲族的。

(355) (L: *za shuo de, shengxia de za shuo de?*)

どう言うの？残りはなんて言うの？

咋说的，剩下的咋说的？

(356) *xule-xe-ni e, (L: a.)*

余る-PTCP.PST-3SG PTCL INTJ

残り？（L: うん。）

剩下的？（L: 啊。）

(357) *xule-xe-ni jiushi beti nanio-nge.*

余る-PTCP.PST-3SG 就是 1PL.INC.NOM ヘジェン人-POSS

残り是我々ヘジェン人の。

剩下的就是我们赫哲族的。

(358) *sheng xia de jiu shi zanmen yuyecun de le.*

残り是我々漁業村が漁をするのよ。

剩下的就是咱们渔业村打了。

(359) (L: *duo de shihou ne you ershiba zhichuan, duo de shihou you er sanshi zhi chuan, za shuo.*)

多い時は 28 隻ある。多い時は 2,30 隻ぐらいあるはなんて言いますか。

多的时候呢有二十八支船，多的时候有二、三十支船，咋说。

(360) *malxoj da-ki-ni, haishi beti-nge, beti nanio-nge.*

たくさん なる-COND-3SG 还是 1PL.INC.NOM-POSS 1PL.INC.NOM ヘジェン人-POSS

やはり我々の船が多いね。

要说多还是咱们人的船多。

(361) *nikan nio-ni jiu juru.*

汉族 人-3SG 就 二

汉人の船は 2 隻だけ。

汉人的船就两艘。

(362) *tusian xalen-ni imaxa waxci-kune-S-ni nikan guroN-du.*

役人 達-3SG 魚 漁する-CAUS-NEG.NPST-3SG 汉族 人たち-DAT

役人は漢人に魚を捕らせない。

当官儿的不让汉族人打鱼。

(363) *xianzai bu ye shi ma, hezhezu, dou you da benr. jiu xiang ge ta nage benr name da, hongpir de. jiu xiang nage benr name da, dou name da, hongpir de. ren na dou shi yu zhengr, dingshang xie de yuzhengr, na*

doushi tongguo geren qi, yi ge yi ge zhengr duoshaoqian, yi ge zhengr keneng shi liang qian duo a, ye bushi duo qian. wangle, dou ni san ge tamen qi zhengr, wo bu dao.

今もそうじゃない？ヘジェン族はみんな大きな証明書を持つてる。あのノートと同じくらいの大きさで、赤い表紙。あのノートと同じくらいの大きさ。みんなそんな大きさで、赤い表紙だよ。それはみんな漁業証明書で、上に「漁業証明書」って書いてある。それは全部個人で申請するの。一つ一つの証明書はいくらかかるのか。一つの証明書はたぶん2千元ちょっとか何かで、忘れた。全部三番目のお兄さんたちが証明書を申請したんだ。私は詳しく知らない。现在不也是吗。赫哲族，都有大本儿。就像搁他那个本儿那么大，红皮儿的。就像那个本儿那么大。都那么大。红皮儿的。人那都是渔证儿，顶上写的渔证儿，那都是通过个人启。一个一个证儿多少钱。一个证儿可能是两千多啊，也不是多钱，忘了，都你三哥他们启证儿，我不道。

写真 33

(364) *na shi xuaiji imaxa-ni bushi a.*

那是 鯰の一種 魚-3SG 不是啊

gia nio emken xuaiji baka-xe-ni bushi a.

他の 人 一つ 鯰の一種 得る-PTCP.PST-3SG 不是啊

あれはファイトーじゃない？他の人がファイトーを捕ったんじゃない？

那是怀头不是啊？别的人打了一条怀头不是啊？

(365) *ei xuaiji ke sagdi ha.*

この 鯰の一種 可 大きい 哈

このファイトーは本当に大きいわ。

这怀头可真大哈。

(366) *orin?*

二十

20?

20?

(367) *ba shi duoshao lai de.*

8は何だっけ。

8是多少来的？

(368) (L: jakon.)

jakon。

jakon。

- (369) jakon, jakon xulum bi-ren, jakon juan bei, xuaiji.
 八 八 余り ある-IND.3 八 十 呷 鯰の一種
 jakon. 8(0)斤あまりね。40 キロでしょう。ファイトー。
 jakon, 8 (0) 多斤。80 呷? 怀头。
- (370) *name da, ke mei shao da.*
 こんなに大きい。本当によく捕れたわ。
 那么大, 可没少打。
- (371) ei xuaiji imaxa ulse-ni tasxen /uyuyi/ ulu-uyi ai e.
 この 鯰の一種 魚 肉-3SG 魚のデンプ FIL 作る IMPRS.NPST 良い PTCL
 このファイトーの肉で魚のデンプを炒めるのはとてもいいわよ。
 这怀头肉炒鱼毛可好了。
- (372) ulu-m odi-re, niq suyan. mere ai.
 作る-SIM 終わる-ANT ばかり 黄色 なかなか 良い
 黄色く炒められるよ。とてもいいよ。
 炒了以后都焦黄焦黄的。可好了。
- (373) gada-m nake mete-uSen.
 買う-SIM 那可 できる-IMPRS.NEG.NPST
 買えないよ。
 买可买不着。
- (374) gada-m ei imaxa, em tawun, xulum bi-ren.
 買う-SIM この 魚 一 百 余り ある-IND.3
 買うなら、1000 元¹³ぐらいだろうか。
 买的话, 这鱼得一千。
- (375) beti gada-u da-ki-ni.
 1PL.INC.NOM 買う-IMPRS なる-COND-3SG
 我々が買うとなったらね。
 咱们买的话。
- (376) *aiyama zhe huaitou zheme lao da. zhe shei da de zhe shi.*
 あらまあ、こんなに大きなファイトー。誰が捕ったの？

¹³ 尤文蘭氏は、漢語で「買うなら、このぐらいの大きさのファイトーは 1000 元もかかる」と説明してくれたが、1000 を表すヘジエン語を思い出せなかったため、ここでは代わりに「100」を表すヘジエン語「tawun」を使用している。

哎呀妈，这怀头这么老大。这谁打的这是。

(中略)

写真 34

(377) alipti xuaiji nase-ni xeiki ulu-uyi bushi a,
昔 鯨の一種 皮-3SG ズボン 作る IMPRS.NPST 不是啊
sabe=de ulsi-uyi e,
靴=CLT 縫う-IMPRS.NPST PTCL
xeiki-we=de ulsi-uyi titi-uyi.

ズボン-ACC=CLT 縫う-IMPRS.NPST 着る-IMPRS.NPST

昔はファイトーの皮でズボンを作ってたじゃない？靴も作るし、ズボンも作ってた。

過去用怀头皮做裤子不是啊。缝鞋，也缝裤子。

(378) tuelin da-ki-ni, urken-du ene-uyi e, xeiki ebde-Se-n.

冬 なる-COND-3SG 山-DAT 行く-IMPRS.NPST PTCL ズボン 壊れる-NEG.NPST-3SG

冬なら、山に（狩りに）行っても、ズボンは破れない。

冬天的话，也上山，裤子不坏。

(379) ei nase ebde-Se-n.

この 皮 壊れる-NEG.NPST-3SG

この魚の皮は破れない。

这个鱼皮不坏。

(380) niq imexse.

ばかり 油

魚の油が多い。

都是鱼油。

(381) esi temtken ne-m odi-re, jog-dule-yi eni-yi e.

今 船 する-SIM 終わる-ANT 家-ALL-REFL 帰る-PTCP.NPST.1SG¹⁴ PTCL

船が整った。家に帰るよ。

船整好了，回家了。

(382) min ilan /a...asenxi.../ asen-yi temtken xolon-du-ni afine-xe-n,
1SG.GEN 三 FILFIL 嫁-1SG 船 上-DAT-3SG 寝る-PTCP.PST-3SG

¹⁴ 3人称が期待されるが、1人称単数が使用されている。

feci-yi-ni e.
疲れる-PTCP.NPST-3SG PTCL

我々三人、うちの嫁は船で寝たよ。彼女は疲れた。

我们三个，我儿媳妇在船上睡着了。她累了。

(383) /ju inin, em madan/, em madan ju imaxa wa-xe-ni,
二 日 一 回 一 回 二 魚 殺す-PTCP.PST-3SG
meri ai e, meri ai e, hahaha.
なかなか 良い PTCL なかなか 良い PTCL 哈哈哈

一回で魚2匹捕れた。とてもいい。とてもいい。ハハハ。

一次就打了两条鱼。挺好！挺好！哈哈哈。

写真 35

(384) *liu shi* (L: *liu jin duo de liyu*.)

6 は。(L:3 キロの鯉。)

6 是 (L:6 斤多的鲤鱼。)

(385) *liu shi duoshao lai de?*

6 はなんだっけ。

6 是多少来的。

(386) *niun ha*.

六 哈

niun ね。

niun 哈。

(387) *niun xulum bi-ren*.

六 余り ある-IND.3

3kg あまり。

6 斤多。

(388) *niun xulum=ke, xartko xuda-xe-ni e*.

六 余り=CLT 鯉 売る-PTCP.PST-3SG PTCL

3kg あまりの鯉が売れた。

6 斤多，鲤鱼卖了。

(389) *hai emken /duyun se/, duyun bi-ren, duyun gin bi-ren*.
还 一つ 四 年齢 四 ある-IND.3 四 斤 ある-IND.3

後 2kg のも 1 匹。

还有一个四斤多，四斤。

(390) oki ai ba. ju imaxa.

どんなに 良い 吧 二 魚

どんなによいか。2 匹の魚。

多好吧。两条魚。

(391) laptxe jefu-uyi ha. tarke.

刺身 食べる-IMPRS.NPST 哈 刺身のサラダ

刺身を食べる。刺身のサラダを作る。

吃生魚哈。吃生魚拌涼菜。

(392) (L: meiyou meiyou mei chi, houlai you na huiqu yangzhele.)

食べなかった。あとで（船に）持って帰って、川辺で養殖した。

没有没有没吃，后来又拿回去养着了。

(393) na jiangbianr yangzhe qu laile.

川辺に持って行って養殖した。

拿江边儿去养着去了。

(394) (L: na jiangbianr qu yangzhe qu le, fan hua shuo.)

川辺で養殖したはヘジェン語で言ってね。

拿江边儿去养着去了，翻话说。

(395) /alipti you ei kene/ nati maŋme japkere-n-du temtken xolon-du-ni,

FIL また 川 際-3SG-DAT 船 上-DAT-3SG

temtken dulan-ni muke nede-re, ei xartko uji-u-xe-n.

船 中-3SG 水 置く-ANT この 鯉 飼う-IMPRS-PTCP.PST-3SG

uji-re bisi-n.

飼う-ANT いる.PTCP.NPST-3SG

川辺にある船に持って行って、船に入れて、この魚を養殖した。養殖している。

又拿到江边儿船上去，放船里，养这条魚。养着呢。

写真 36

(396) uki ai ba.

どれほど 良い 吧

どんないいんだろう。

多好吧。

(397) duyun nio, age-si, euke-si, asen xite-si, si, duyun nio,

四 人 兄さん-2SG 兄嫁-2SG 女 子供-2SG 2SG.NOM 四 人

temtken xolon-du agdene-mi emergi-xe-su.

船 上-DAT 喜ぶ-SIM 帰る-PTCP.PST-2PL

4人、君のお兄さん、君の兄嫁、君の娘、4人、船で喜んで帰って行った。

四个人，你哥哥，你嫂子，你姑娘，四个人，在船上高高兴兴回去了。

漁の過程を記録した写真

写真1から37は2022年8月から9月にかけて筆者が撮影したものであり、写真38から40は2024年8月に筆者が撮影したものである。



写真1 眠そうな子供を毛布で包む様子



写真2 川岸に係留された漁船



写真3 子供を漁船に運ぶ



写真4 の仲買人が前日の漁獲を確認。船上の生け簀に魚を保管



写真5 モーターボートでいざ出発

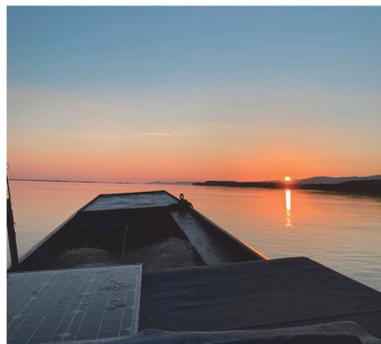


写真6 朝日が昇るアムール川



写真7 雄大なアムール川を行く漁船



写真8 漁場のたまり場「タン」に到着



写真9 漁網に水をかける作業



写真10 朝食のインスタントラーメンを調理する様子



写真11 船上に設置されたガスボンベ



写真12 船上の調理器具と食器、調味料類



写真13 船上での調理用に使うミネラルウォーター



写真14 船上で食べるインスタントラーメンは最高に美味しい



写真15 朝食を食べる尤忠奇氏・劉秀梅氏



写真16 網の糸で手作りのたわしで鍋を洗う



写真17 船上での必需品、蚊取り線香



写真18 朝食後の一服を楽しみながら順番を待つ

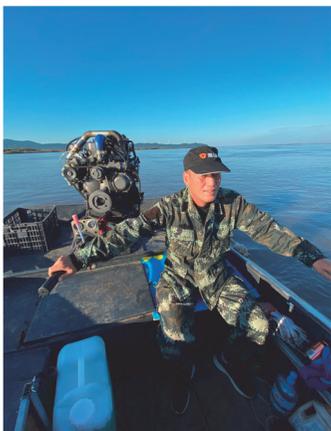


写真19 漁網を撒くため再び出発



写真20 網を撒く場所へ到着。川の対岸はロシア



写真21 網を撒くこと10分間



写真22 林に入り、魚が網に入るのを待つ



写真23 近くの知人に小魚を裾分けしてもらう



写真24 知人にいただいた小魚



写真 25 待ち時間中にスマホでゲーム



写真 26 漁網を引き揚げる



写真 27 ひたすら引き揚げること 30 分



写真 28 大きな鯉を 2 匹捕獲



写真 29 たまり場「タン」に戻る



写真 30 仲買人が 3 キロの鯉を 150 円で買い取ってく

れた



写真 31 かつて漁師たちの家族が「タン」で食事を作っていた



写真 32 今日の船は 6 隻

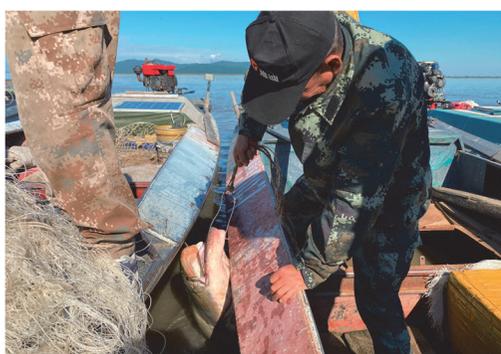


写真 33 知人が捕った 40 キロの鯰-ファイトー



写真 34 モーターボートで帰宅



写真 35 2 匹目の鯉は長さ 50cm



写真 36 尤忠奇氏 (右一)、劉秀梅氏夫妻、筆者 (左一) と筆者の娘



写真 37 漁の過程を語ってくれた尤文蘭氏



写真 38 モーターボートのエンジン



写真 39 船倉で寝泊まりする（外観）



写真 40 船倉の内部。小型発電機が備え付けられているため、スマホの充電も可能。（赤丸で囲まれた部分はコンセント）

謝辞

長年にわたり調査にご協力いただいた尤文蘭氏並びにそのご家族、とりわけ漁の記録にご協力いただいた尤忠奇氏・劉秀梅氏ご夫妻に、深く感謝申し上げます。

略語一覧

-: suffix boundary 接辞境界	NEG: negative 否定
=: clitic boundary 接語境界	NOM: nominative 主格
1, 2, 3: first/second/third person 人称	NPST: non-past 非過去
ACC: accusative 対格	ONOM: onomatopoeia 擬声語
ALL: allative 向格	PL: plural 複数
ANT: anterior 先行	POSS: possessive 所有
CLF: classifier 助数詞	PROH: prohibitive 禁止
CLT: clitic 接語	PST: past 過去
COND: conditional 条件	PTCL: particle 小詞
DAT: dative 与格	PTCP: participle 形動詞(分詞)
FIL: filler 言いよどみのフィラー	Q: interrogative marker 疑問
IMPRS: impersonal 非人称	REPET: repetitive 反復・反動
INC: inclusive 包括	SG: singular 単数
IND: indicative 直説法	SIM: simultaneous 同時
INS: instrumental 具格	TOP: topic 主題
INTJ: interjection 間投詞	VBLZ: verbalizer 動詞化

引用文献

- 李林静(2014)「ホジェン語の動詞屈折形式とその統語機能」『北方言語研究』4: 111-126, 北海道大学大学院文学研究科.
- (2015)「ホジェン語の語りテキスト(1)－尤文蘭氏口述 私の生い立ち－」『千葉大学ユーラシア言語文化論集』17: 203-220, 千葉大学ユーラシア言語文化論講座.
- (2022)「中国ゼロコロナ政策下における海外研修及びフィールドワーク」『千葉大学ユーラシア言語文化論集』24: 125-176, 千葉大学ユーラシア言語文化論講座.
- (2024)「ヘジェン語テキスト(22)－尤文蘭氏による語り 黄疸の治療法－」『北方言語研究』14: 287-312, 日本北方言語学会.
- 李林静・山越康裕・児倉徳和(編著)(2018)『中国北方危機言語のドキュメンテーション』東京: 三元社.

(り りんせい・成蹊大学)

A text in Hezhen (23)
The Process of Fishing- told by YOU Wenlan

LI Linjing

Hezhen is a Tungusic language spoken by the ethnic Hezhen who are living in Heilongjiang Province , China. The Hezhen population is currently about 5,373. At present, there is only one person who speaks their native language. There are two dialects - Hezhen and Kilen - in Hezhen language, and this paper is a recoder of Kilen dialect.

This paper presents the transcript of a description given by YOU Wenlan, and recorded at Tongjiang city in Heilongjiang Province , China on September 3, 2022. YOU Wenlan, a Kilen dialect speaker, was born in 1946 in Qindeli village. In this description, YOU talked about the process of fishing.